



UNIVERSIDAD DE MORON

Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales

Licenciatura en Relaciones Públicas

Medios de Comunicación II (665)

Trabajo Práctico:

“Sitcoms: El arribo exitoso de un formato extranjero”

Integrantes:

*Butrón Marañon, Karina G.	3401-1144
*Pagani, Romina	3401-0350

Titular: Luis Buero

2005

“Sitcoms: El arribo exitoso de un formato extranjero”

Índice

Capítulo I

- Introducción al tema – Pág. 3
- Objetivos – Pág. 5
- Justificación – Pág. 6
- Hipótesis – Pág. 7
- Metodología de trabajo – Pág. 8

Capítulo II

- La sitcom: Definición – Pág. 9
- La sitcom a través de la historia de la televisión argentina – Pág. 12
- Hablemos de formato – Pág. 14
- El proceso de adaptación – Pág. 16

Capítulo III

- Descripción: “Casados con Hijos” – Pág. 18
 - Ficha Técnica – Pág. 18
 - Elenco Estelar – Pág. 19
 - Síntesis – Pág. 20
 - Descripción de los personajes – Pág. 23
- Descripción de “Married with Children” – Pág. 24
 - Elenco Estelar – Pág. 24
 - Síntesis – Pág. 25
 - Descripción de los personajes – Pág. 25
- Análisis del paralelismo con “Married with Children (sitcom Original) – Pág. 27

- Descripción: "¿Quién es le Jefe?" – Pág. 33
 - Ficha Técnica – Pág. 33
 - Elenco Estelar – Pág. 34
 - Síntesis – Pág. 34
 - Descripción de los personajes – Pág. 35
- Descripción de "Who's the Boss?" – Pág. 37
 - Elenco Estelar – Pág. 37
 - Síntesis – Pág. 38
 - Descripción de los personajes – Pág. 38
- Análisis del paralelismo con "Who's the Boss?"(sitcom Original) – Pág. 39

Capítulo IV

- Entrevistas realizadas
 - Mariano Berterreix – Pág. 43
 - Lorena Bassani – Pág. 60
 - Fernanda Longo – Pág. 68
 - Silvina Lamazares – Pág. 77
 - Alberto Rojas Apel – Pág. 82

Capítulo V

- Conclusión – Pág. 96

Anexo I

- Medición IBOPE – Pág. 98

Anexo II

- Cobertura gráfica
 - Infobae – Pág. 99
 - Clarín – Pág. 101
 - La Nación – Pág. 115

CAPITULO I

Introducción

En una suerte de que "la televisión propone y el público dispone" se ha introducido en las ya conocidas sitcom o también llamada comedia de situaciones, un formato que se hizo popular en Argentina con la llegada de "La Niñera" en su versión adaptada por Telefé, si bien la sitcom "The Nanny", en su versión original, se había emitido durante años en el mismo canal, solo de trataba se una comedia norteamericana traducida al español.

Se podría decir que el público comienza a familiarizarse con el tipo de formato "sitcom" cuando Telefé a mediados del 2004 adapta esa versión original, logrando un gran éxito.

Casi de manera inesperada Telefé propone para su programación durante 2005 dos nuevas sitcom, que al igual que "La Niñera" importan formato e idea original como son "Casados con Hijos" y ¿Quién es el Jefe? , "Married with Children" y "Who's the Boss?" en sus versiones originales, que son producidas por Sony Entertainment, empresa de la cual Telefé debió adquirir los derechos de los respectivos programas para llevar a cabo las adaptaciones.

Este tipo de formato no era desconocido para autores, guionistas y entendidos en la materia, géneros de televisión, ya que anteriormente se habían llevado a cabo comedias de situaciones con ideas y guiones locales, pero Telefé fue pionera en la importación de la idea y formato, para luego adaptarla a la idiosincrasia Argentina.

La rápida aceptación reflejada en los puntos de rating, que promedia los 20 puntos, nos hace considerar que la importación de estas sitcom resultan un fenómeno en la televisión local.

Ahora bien, tomando en cuenta esta consideración, se pretende descubrir cuáles son las posibles causas de su éxito o

sobre que bastiones se apoyan para lograr la identificación e interés del público en este producto.

Objetivos

- Entender cuáles son las razones por las que el público acepta la adaptación de otros programas antes emitidos en su versión original.
- Poder ahondar en las etapas necesarias para lograr la adaptación exitosa de los programas que importó Telefé.
- Conseguir identificar cuáles son los puntos claves en los que se centra la adaptación de dichos programas.
- Descubrir cuál es el papel que juega la inclusión de figuras reconocidas por el público para encarnar los personajes de mayor relevancia en las tiras.
- Intentar determinar cuál fue la evolución del formato sitcom en la televisión argentina.
- Intentar discernir qué es lo que realmente elige el público en el momento de ver un programa, es decir, si priorizan el formato o el contenido del mismo.

Justificación

Se ha considerado, mediante esta investigación, introducir al lector en la evolución y aceptación de la sitcom, como formato importado; ya que la televisión a lo largo de los años va generando no solo tendencias y moda, si no que también, mediante los tipos de programas y personajes va buscando la identificación con el público.

La sociedad va cambiando con el paso de los años, sus necesidades, sus costumbres, sus valores, y por lo tanto también va cambiando su entorno en relación al contexto en el que vive, eso hace que a su vez, vayan cambiando los formatos de la televisión, que debe irse adaptando más a las exigencias del mercado.

A lo largo de la historia, los cambios, la innovación, la inclusión de formatos nuevos, han marcado etapas en la televisión; como es el caso de la telenovela, los unitarios, las miniseries, las series, los sketch, los documentales, los noticieros, los magazine, los programas periodísticos de debate, los reality shows, los talk show, los programas de entretenimientos, los programas musicales, entre otros. Por lo tanto se ha apreciado que las versiones adaptadas de sitcom podrían introducir una nueva etapa en la televisión Argentina.

Hipótesis

A través de la investigación planteada se pretenderá llegar a conclusiones sólidas que nos permitan afirmar que el factor más relevante de la aceptación y el éxito de "La Niñera", "Casados con Hijos" y "¿Quién es el jefe?", formato sitcom extranjero en Argentina, se debe al los procesos de adaptación con los que es reformado, que reflejan nuestra cultura, y con los que el público se identifica.

Metodología de Trabajo

En primera instancia, para llegar a tales conclusiones se realizará un trabajo que contará con un marco teórico de referencia para situar al lector en el significado del formato televisivo, lo que permitirá luego introducirnos en la evolución de la sitcom en Argentina con contenidos propios, abordando luego la llegada de ideas originales extranjeras como "The Nanny", y finalmente incluir la adaptación en formatos importados que hoy en día son emitido por Telefé, como "Casados con Hijos" Y "¿Quién es el jefe?" , los cuales son los temas troncales este trabajo.

Para comprender cómo se realiza una verdadera adaptación de los programas producidos por Sony Entertainment se entrevistará a los responsables de la producción integral de los programas y a los adaptadores de los guiones como fuentes sustentables de nuestra hipótesis. Así como también analizaremos las notas de opinión publicadas en los diversos medios gráficos, mediante los cuales se podrán identificar a los especialistas en periodismo de espectáculos, a los cuales se entrevistará para obtener una visión profesional y crítica de estos programas.

Para respaldar las afirmaciones realizadas a cerca de la aceptación y el éxito de este tipo de programas, nos basaremos en la fuente de medición de audiencias y monitoreo e investigación de medios, IBOPE.

Finalmente, para poder determinar el grado de adaptación de los guiones se deberá realizar una comparación entre las sitcoms originales, "Married with Children" y "Who's the Boss?" y las versiones locales.

CAPITULO II

La sitcom: Definición

No cabe duda de que el formato de la sitcom o comedia de situaciones es ya casi un clásico de la televisión norteamericana que emitió durante años este tipo de programas no solo con gran éxito en ese país, si no que muchas de las producciones realizadas fueron exportadas a otros países.

Para muchos productores el comienzo de la sitcom surge con "I Love Lucy", y de ahí en adelante todo parecía indicar que se trataba más bien de comedias reflejadas en situaciones familiares, pero el formato se mantuvo y a través de los años, las historias fueron cambiando, y eso se debe a que la misma sociedad va cambiando sus normas y costumbres, incluso fue cambiando el rol de la mujer en la vida social, lo cual conlleva a que sus roles en la televisión también muten.

Pero cuando nos referimos al formato de la sitcom televisada no debemos perder de vista ciertas particularidades propias de un producto que no dura más de media hora.

"El espacio en el que se desarrolla (...), suelen ser interiores (...)"¹ en el caso de "Casados con Hijos" se desarrolla dentro de la casa de los Argento, con especial enfoque en el comedor y living de la casa, y en la habitación de Pepe y Moni, lo mismo sucede en "¿Quién es el Jefe?", en donde prevalece la casa de Soledad, de hecho Enzo, es el amo de llaves.

"En lo que se refiere a desarrollo, requiere una estructura perfecta, una gran creatividad, mucho dinamismo, realización funcional, buenos guiones y sobre todo dialoguistas, personajes atractivos que sean sencillos a la vez que singulares, sobre todo un

¹ Saló, Gloria, ¿Que es eso del Formato?, Barcelona, Editorial Gedisa S.A. 2003, 175 p.

*alto grado de exigencia para tirar a la basura todo aquello que no vale. No cuadra o no tiene gracias"*²

Gustavo Orza, en su libro "Programación Televisiva propone el siguiente esquema para las situaciones de comedia:

LA COMEDIA DE SITUACIONES		
Tema: Se destacan los temas propios de convivencia entre amigos y de los ámbitos laboral y familiar		Dominio de valides: Local/ Nacional
		Carácter: Publico o privado
Estructura:	Externa	Ubicación Horaria: Noche
		Modo de emisión: programa grabado/ Frecuencia de emisión semanal (excepcionalmente con frecuencia diaria)
	Interna	Organización narrativa: Seriedad – Autónoma / con continuidad y conclusividad
		Organización espacial: Espacios fingidos (posibles o imaginados)/espacios reales representados.
		Organización temporal: Temporalidad fingida (presente, pasada o futura), de lo narrado en relación al tiempo presente al tiempo de la emisión.
		Organización de los sujetos: Sujetos fricciónales (posibles o imaginados) /Sujetos a reales representados.
Estilo		Estilo funcional: Dramático/Narrativo
		Registro estilístico: Humorístico/Paródico/Irónico

La sitcom en si se trata de una serie que propone temas cómicos y responde a lo humorístico. Los guionistas tiene un papel preponderante en el formato que deben hacer hincapiés en actos costumbristas llevados casi a lo absurdo teniendo en cuenta una estructura narrativa de tres actos que contempla la presentación de los personajes, el desarrollo del conflicto y el desenlace; los personajes tiene más importancia que la historia en si misma, y se debe manejar una estructura episódica en la que cada capítulo cuente algo diferente. La comedia de situaciones debe proponer una sucesión de gags con remate.

² Ibid.

El autor Orza diferencia la comedia de situación de la situación, desde tres puntos de vista, *la temática, la estructura y el estilo.*

En cuanto al *tema* hace referencia al trabajo de los guionistas en el formato y de cómo perdura el tema de la "familia" a pesar de la inclusión de nuevos temas, como el trabajo y los amigos, en las comedias de situaciones.

*"(...) los guionistas creen que podrán obtener un mayor aprovechamiento cómico: confusiones, malos entendidos y entredichos. La "comedia familiar" es un claro antecedente de lo que hoy llamamos sitcom y se manifiestan relaciones de derivación a través de la permanencia del tema "familiar."*³

En lo que respecta a la *estructura*, Orza plantea la frecuencia con la que debe emitirse el programa, y el papel que deben jugar los personajes en la organización narrativa, teniendo en cuenta que la secuencia del relato de un programa se termina en una sola emisión.

*"La serialidad remite a que la sitcom construya una saga de personajes capaces de trasponer los propios límites de una narración puntual y convertirse en la propia estructura del programa y de los múltiples relatos que se irán creando. La frecuencia de emisión semanal transfiere autonomía a cada una de las historias creadas y descarga al telespectador de la densidad de un seguimiento diario de la evolución narrativa (...)."*⁴

Y finalmente apunta al estilo propio que adoptó la comedia de situaciones en cuanto a las características de los actores, escenografía y tipo de humor.

*"El género se distingue (...) por su intención de hacer reír, divertir y emocionar. Los decorados, la música, las luces, los planos, las secuencias, etc., muestran un tratamiento estético en el que prevalecen las caracterizaciones y las tendencias al gag y a la clap."*⁵

³ Orza, Gustavo F., Programación televisiva, Argentina, La Crujía Ediciones, 2002, 168 p.

⁴ Ibid.

⁵ Ibid.

La sitcom a través de la historia de la televisión argentina

En la Argentina ya se han hecho lo que ahora se llama sitcoms de media hora en la radio de los años 40 y en la televisión de los 60, pero nunca se trató de la réplica y el chiste. En contraste a la sitcom, la comedia argentina está caracterizada por la definición de personajes y la libertad de improvisación por parte de los actores.

En los comienzos de la televisión argentina, el viejo Canal 7 puso en el aire "Yo quiero a Lucy", cuyos derechos fueron comprado al empresario Adolfo Suárez en Estados Unidos. Los encargados de hacer la versión nacional fueron Ana María Campoy y Pepe Cibrián. Ambos, muy jóvenes, protagonizaron "Cómo te quiero, Ana", escrita por Miguel de Calasanz.

Con la sucesiva puesta en funcionamiento de los demás canales de aire y el nacimiento de la televisión comercial, "Cómo te quiero, Ana" comenzó a emitirse por Canal 13, bajo la tecnología de videotapes. En total, el programa estuvo doce años en el aire, desde 1953 hasta 1965.

Utilizando el mismo formato, se emitieron "La familia Falcón", "Felipe", "Dr. Cándido Pérez, señoras", "Carola y Carolina", entre otras. Todas tenían una duración de media hora.

Hacia fines de 1997, Rodolfo Ledo decidió volver al formato de sitcom, el cual se emitiría por Canal 9. Ledo presentó cuatro comedias de media hora para emitir de lunes a viernes. Con la abrupta partida de Ledo, las ideas básicas pasaron a una hora semanal, como "Lo tuyo es mío" y "Lo dijo papá", pero desaparecieron rápidamente.

Al año siguiente, también se realizaron programas, respetando el formato de 30 minutos, que tomaban el modelo

de famosas comedias norteamericanas. Dos de estos, se emitieron por Canal 9, a cargo de la productora Milenio de Jorge Maestro y Joaquín Franco; las mismas eran "Mi ex", protagonizada por Rodolfo Bebán y Nora Cárpena, y "Mamitas", con las actuaciones de Viviana Saccone y Gastón Pauls.

Paralelamente, Jorge Maestro escribió una comedia diaria de media hora, para Canal 13, bajo el nombre "Desesperadas por el aire", con Pablo Alarcón, Adriana Salonia, Silvina Bosco y Cristina Alberó.

En cuanto a la participación y emisión de las sitcoms originales, se puede afirmar que las más conocidas estuvieron respaldadas por Sony Entertainment. En su comienzo, esta captó la atención del público gracias a las sitcoms de renombre como "The Nanny", "Seinfeld", "Friends" y "Mad About You", las cuales se emitían en su versión original dobladas al castellano en los canales de aire.

Por ejemplo, "The Nanny", emitido por Telefé, lideraba diariamente el rating de las 15 horas con la versión de la serie protagonizada y producida por Fran Drescher. Y contrastando a esta, "Seinfeld", no tuvo mucha suerte cuando Canal 13 emitió sus capítulos, los martes a las 23 horas.

Sin embargo, desde el cable, Sony registra un notable aumento de audiencia en el horario de las 19 y las 20 -el inicio del horario central-, sobre todo, según los datos de Mercados y Tendencias, en público ABC, entre 20 y 49 años.

Hablemos del formato

Sería imposible pensar en una adaptación sin remitirse al formato. En este caso, no se está haciendo referencia solo al formato de sitcom sino a cualquier tipo de formato, sea este una novela, una serie, un unitario, etc. Es por esto que si hablamos de formato, podría aplicarse tanto a ideas "originales" como a adaptadas. El formato es lo que contiene a la idea, lo que le da forma; por lo tanto, el conocimiento profundo del formato con el se trabaja toma vital importancia. Desde este punto, el autor o adaptador contará con las herramientas necesarias para idear, proyectar, respetar pautas, y realizar un programa teniendo en cuenta su estructura intrínseca.

Sin embargo, es necesario sustentar el concepto de formato en base a las definiciones que pueden aportar aquellas personalidades del medio, las cuales trabajan con formatos en el día a día. Por ende, se decidió analizar las acepciones propuestas por las principales productoras de Argentina.

*"Un formato es un concepto o idea de un programa que tiene una combinación única de elementos (escenografía, reglas, dinámica, temática, conductores...) y lo hace único y lo diferencia claramente de los demás. También debe poder adaptarse y aplicarse a distintos territorios y cultura sin perder su esencia y fin."*⁶

Diego Guebel. CEO de Cuatro Cabezas.

⁶ Saló, Gloria, ¿Que es eso del Formato?, Barcelona, Editorial Gedisa S.A. 2003, 16 p.

*"Un formato es la concepción de una idea con reales posibilidades de adaptación, sin modificar la esencia, espíritu y concepto de la versión original."*⁷

Roberto García Barros. Gerente de Ventas del Dpto. de Formatos de Telefé.

*"Proyecto pensado como unidad propia para ser emitido a través de un medio audiovisual, conformado por un conjunto de ideas desarrolladas y combinadas con un criterio artístico determinado."*⁸

Felipe McGough. Gerente Área Internacional de Ideas del Sur.

⁷ Op. Cit., 18 p.

⁸ Op. Cit, 30 p-

El proceso de adaptación

El proceso de adaptación se inicia una vez que se ha adquirido un formato en su versión original, y es muy probable que haya funcionado en su lugar de creación.

"Atrae mucho todo lo que venga de afuera y que esté probado afuera tiene efectividad. De hecho, pasa en la tele y pasa en casi todos lados, en la moda... Se supone que si afuera algo anduvo, acá ya entra con yapa."

Esta premisa dada por Silvina Lamazares, periodista de espectáculos, da por sentado que existe una alta posibilidad de que si un producto tuvo éxito en su versión de origen, también lo tenga en su versión adaptada.

Por lo tanto, decidir realizar un proceso de adaptación es, en ocasiones, más fructífero y acertado, que emitir la versión original respetando los rasgos del país donde fue creada; ya que, las necesidades y las expectativas del público van modificándose según su cultura y sus gustos. Por ejemplo, en el caso de "Casados con Hijos", su productor ejecutivo, Mariano Berterreix, constantemente busca acercarse a los componentes que forman la cultura de los telespectadores argentinos, una identificación.

"[...] toda una serie de cosas que nosotros buscamos para adaptar la situación; y lo que buscamos también son costumbres a la familia, costumbres, gestos, modos que sean reconocidos, que sean identificados, en función de ser graciosos [...]"

Asimismo, se puede establecer un punto de conexión con lo expuesto por Diego Guebel, CEO de Cuatro Cabezas, al señalar que:

"Lo más importante a la hora de adaptar es modificar solo los componentes que sean necesarios, teniendo en cuenta las

*diferencias culturales y sociales de cada territorio, sin que el formato pierda su concepto o idea original.*⁹

Queda claro entonces que si se decide alterar ciertos aspectos de un programa para lograr la identificación con su público, no hay que perder de vista cuál es la esencia o idea madre que hay que mantener. De esta manera, la adaptación solo se va a remitir a ciertos valores o características que hacen a una cultura en especial, que van variando según su posición geográfica.

⁹ Op. Cit., 170 p.

CAPITULO III

Descripción de Casados con Hijos

Casados Con Hijos



Ficha Técnica

Genero: Telecomedia

Formato: Sit-com

Target: Jóvenes adultos

Frecuencia: Lunes a Jueves.

Horario: 22.30 hs

Duración: 30 Minutos

Canal Emisor: Telefé (Canal 11 Argentina)

Fecha de estreno: 12·04·05

Producción: Telefé Contenidos

Coproducción: Sony Pictures Television.

Formato original: Married with children.

Elenco Estelar

Guillermo Francella- Pepe Argento

Florencia Peña - Moni Argento

Luisiana Lopilato - Paola Argento

Darío Lopilato - Coqui Argento

Erica Rivas - María Elena Fuseneco

Marcelo De Bellis - Dardo Fuseneco

Idea original: Sony Pictures Television.

Adaptación: Diego Alarcón, Axel Kuschevatzky

Producción ejecutiva: Mariano Berterreix

Equipo de Producción: Pablo Bagnus, Gastón Smith, Soledad Pazos, Inés Leguizamón, Andrés Serebrenik

Dirección: Claudio Ferrari

Síntesis

CASADOS CON HIJOS es una Sitcom que cuenta la historia de una familia disfuncional argentina de clase media, venida a menos, que lucha sin armas, pero con mucha acidez, sarcasmo e ironía, para sobrevivir a las dificultades de la vida cotidiana. Se trata de la familia Argento, integrada por Pepe (Guillermo Francella), Moni (Florencia Peña) y sus dos hijos adolescentes: Paola (Luisana Lopilato) y Coqui (Darío Lopilato). A ellos se le suma una pareja de vecinos Dardo Fuseneco (Marcelo De Bellis) y María Elena Fuseneco (Erica Rivas) con características

totalmente opuestas a Los Argento.

Pepe Argento es un vendedor de zapatos, cansado del matrimonio, que está a la espera de un golpe de suerte que lo saque de esa situación. Moni, su mujer, es la clásica ama de casa que se niega a aceptar que su adolescencia terminó. Cada uno de sus integrantes dice lo que cada uno de nosotros piensa pero no se anima a decir. Una familia que no es común ver en la televisión argentina.

Descripción de los personajes



Pepe Argento: Es el hombre de la casa, y su único sustento económico, tiene aproximadamente 45 años. Se muestra como una persona poco feliz, pero no hace nada para cambiarlo. Se queja de su mujer, no quiere tener relaciones sexuales con ellas y cree que sus hijos son estúpidos. Odia su trabajo, es bastante tacaño y se muestra poco amigable con las personas. A cada rato mira al cielo y le pregunta a Dios ¿Por qué le pasa todo eso?, sin darse cuenta que le único que puede cambiar las cosas es el mismo, ya sea cambiando su punto de vista o modificando algunos aspectos de su vida.

Moni Argento: Es una mujer de alrededor de 40 años, un "ama de casa" demasiado despreocupada, no le importa cocinar, limpiar, atender a sus hijos y no concibe posible tener un trabajo. Al ser rechazada por el resto de sus vecinos, se aferra a su única "amiga", Maria Elena. Esta obsesionada en tener sexo con Pepe, quien siempre la rechaza. Pero igual ella siempre lo soporta y no reconoce que su matrimonio es un caos.



Coqui Argento: Es un adolescente de 16 años que al parecer es el más cuerdo de la familia (en algunas ocasiones), ya a veces se muestra más inteligente que su hermana. Tiene poca suerte con el sexo opuesto, y esta desesperado por perder su virginidad. Es hábil para hacer negocios, ya que busca sacar ventajas redituables en todo momento. Busca imitar a su padre, aunque Pepe se burle de él, en algunas oportunidades. Intenta poner en ridículo a Paola y no se muestra muy apegado a la madre.



Paola Argento: Es una adolescente de 18 años, es demasiado despistada por no decir tonta, le cuesta comprender las cosas, es muy crédula y siempre mete la pata. Se muestra engreída, siempre está arreglada, exageradamente vestida y maquillada. Es muy popular entre los chicos, siempre logra conquistar a uno distinto. Desmerece a su hermano, imita a su madre, y no le gusta nada que tenga que ver con los estudios o los quehaceres del hogar, cosa que su padre le reprocha siempre.



Maria Elena Fuseneco: Es una mujer de alrededor de 35 años, es una de las vecinas de los Argento, junto a su esposo Dardo. Es una especie de amiga de Moni, detesta a Pepe y siempre se lo demuestra, Moni y los chicos le paren muy tontos, pero se relaciona de un modo u otro con ellos. Es esquizofrénica, por momentos parece muy tranquila, pero de repente se vuelve loca, le

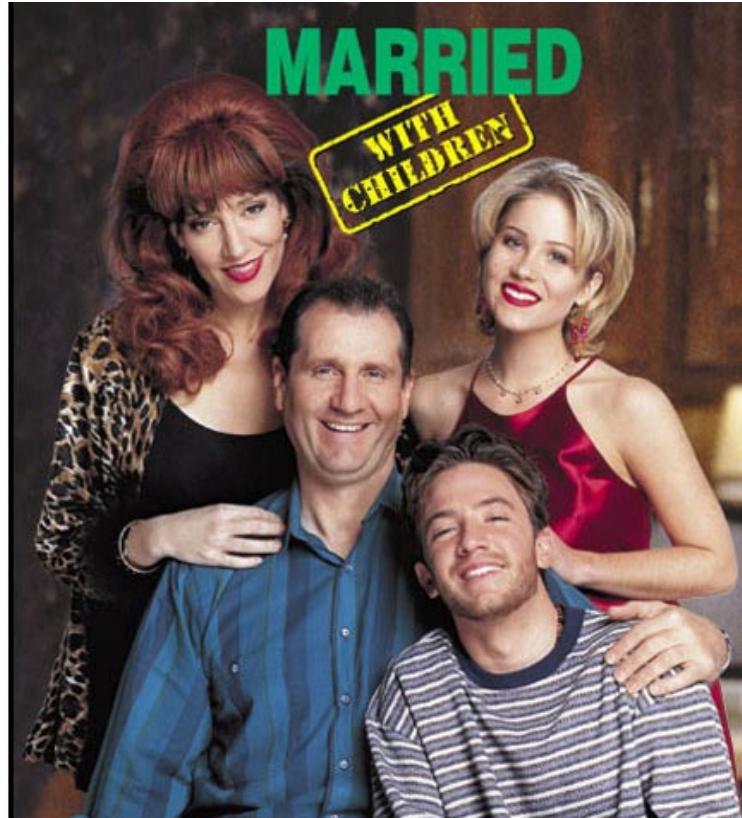
cambia la cara, y cuenta anécdotas de lo más descabelladas y crueles.



Dardo Fuseneco: Es el marido de Maria Elena, tiene aproximadamente 45 años. Dardo viene a tener como dos caras, que no queda bien claro si son concientes o inconscientes. Una cara es la que complace en todo a Maria Elena y la otra es la de Dardo despreocupado de su esposa, y cómplice de Pepe.

Descripción de “Married with Children”

Married whit Children



Elenco Estelar:

Ed O'Neill – Al Bundy

Katey Sagal – Peggy Bundy

Christina Applegate- Kelly Bundy

David Faustino – Bud Bundy

Amanda Bearse – Marcy Rhoades

David Garrison – Steven Rhoades

Síntesis:

El argumento está basado en una parodia de las familias estadounidenses de las sitcoms de mediados de los ochenta. Los temas principales en "Married with Children" son el sexo, el fracaso, la indiferencia, el parasitismo y la falsedad.

Sus personajes son lo políticamente incorrecto, y algunos de ellos son hasta tontos. El show era tan detestable que nunca participaron estrellas famosas como invitados. Como compensación, los productores contrataban chicas de Playboy y otras mujeres hermosas para papeles pequeños. Durante los 10 años de producción, el show cambió mucho, pero la familia Bundy siempre se mantuvo intacta.

Los Bundy son una familia caótica venida a menos. Viven en una casa de un solo ambiente en Chicago. Al está casado con Peggy desde hace años. Ellos tienen dos hijos: Kelly y su hermano menor Bud. También tienen un perro. Los Bundy son vecinos de Marcy y su esposo. Aparentemente los Bundy no se llevan muy bien el uno con el otro, pero siempre van a permanecer juntos, o como diría Al: "Amor, odio, miren, somos una familia, ¿cuál es la diferencia?" (episodio 501). Sus vidas están dominadas por el fracaso, pero así sus vidas continúan, o como diría Al: "Los Bundy somos perdedores, no cobardes" (episodio 708). Peggy y sus hijos le hechan la culpa a Al por su miserable forma de vida. Por eso, Peggy les pide a Bud y Kelly que le agradezcan a su padre, en una manera irónica, si algo malo les sucede. Pero los Bundy también disfrutaban los fracasos del otro. Sin embargo, ellos también tienen momentos alegres en donde les gusta hacer su brindis especial. El auto de la familia es un Dodge modelo 70.

Descripción de los personajes:

Al Bundy: Trabaja como vendedor por un salario mínimo, en una zapatería llamada "Gary, Zapatos y Accesorios para la Mujer de Hoy" en "New Market Mall". El odia a las mujeres, quienes lo molestan todo el día, especialmente su esposa Peggy y una cliente gorda del local. Al también aborrece a la familia de su esposa. Por sobre todo, odia tener relaciones sexuales con Peggy, pero nunca la engaña (ni lo haría). Por otro lado, le gusta la cerveza, mientras mirá deportes en la televisión. Se puede decir que es lo exactamente opuesto a un padre amoroso. Raramente come, ya que su mujer no cocina.

Margaret "Peggy" Bundy: Es la esposa de Al y es muy holgazana. Ella se niega a cocinar para su familia o a limpiar la casa. Prefiere ir al shopping a comprarse ropa nueva en vez de lavar la que tiene y jamás pensaría en tener un trabajo. Durante el día, a ella le gusta ver todos los talkshows de la tarde, sentada en su sillón, mientras come toneladas bombones. A diferencia de Al, ella adora tener relaciones con su esposo. También está constantemente atraída por atractivos hombres jóvenes, pero como Al, nunca engañaría a su pareja.

Kelly Bundy: Es la atractiva hija de la familia. Ella es un poco tonta y tiende a usar mal las palabras, creando nuevas. Su hermano, Bud, casi siempre toma ventaja de su ignorancia. Kelly suele tener muchos novios, algunas veces hasta al mismo tiempo. Igual que su hermano, ella vive con sus padres y no tiene un plan para su vida.

Budrick "Bud" Franklin Bundy: Es el hijo inteligente de la familia. Siempre fue un estudiante ejemplar. A pesar de que está obsesionado con tener sexo, a duras penas tiene chances con las chicas. Por eso, su familia lo suele molestar con su patética vida sexual. A su vez, Bud no tiene verdaderos amigos.

Marcy Rhoades: Es la vecina de carácter dominante de los Bundy. Ella es feminista y Al siempre la molesta con lo que sea. Marcy es políticamente correcta, defendiendo a las mujeres obesas, embarazadas y feas. Por otro lado, también puede tener sentimientos sádicos con la gente que la haya lastimado. Está casada con Steven Bartholomew Rhoades.

Steve Rhoades: Steve trabaja en el "Leading Bank of Chicago". En la escuela tocaba el acordeón. Steve está siempre entre la buena influencia de Marcy y la mala influencia de Al. Opuestamente a los Bundy, los Rhoades siempre tienen dinero y una vida sexual salvaje.¹⁰

¹⁰ Disponible en World Wide Web: < <http://www.bundyology.com/characters.html> >

Análisis del paralelismo con "Married with Children (sitcom original)

El análisis de un paralelismo entre las dos versiones de una sitcom necesariamente debe introducirse a raíz de las diferencias y similitudes entre las mismas. Quizás los puntos más coincidentes tienen que ver con cómo en la adaptación se respeta el formato de la original, en las características intrínsecas y estructurales de las sitcom (gags, remates, duración de 30 minutos, pocos personajes identificables, decorados en interiores, historias que empiezan y terminan, el género humorístico, etc.). Si bien la historia va introduciendo y modificando la entrada de personajes, situaciones y diálogos, se debe hacer hincapié en el respeto profundo que tiene los adaptadores con lo que respecta a la historia original y su evolución; así como también a la cantidad de capítulos emitidos en su versión original.

A pesar de haberse identificado estos puntos coincidentes, se debe reconocer que la adaptación de la sitcom fuerza cambios necesarios para la transición de la identificación de un público a otro. Estas diferencias están marcadas por el contexto geográfico, temporal y social que se desarrollan tanto la versión original como la local.

Se puede afirmar que en cuanto al contexto geográfico y social, los cuales nos remiten a culturas distintas, estos abren la brecha más pronunciada entre las versiones, ya que se estaría comparando, por ejemplo, diferentes estilos de humor, diferentes visiones de fracaso y diferentes formas de vida. Por ejemplo, en "Married with Children", el hecho de que su protagonista trabaje en un local de zapatos para mujeres es visto como un elemento denigrante, tanto para la audiencia como para el propio personaje, con lo cual se transforma en la base de los chistes que le gasta su familia. Por el contrario, el odio que tiene el protagonista de "Casados con Hijos" por su trabajo

radica en que es una tarea que no le gusta y no por el trabajo en sí. Es sabido que en el contexto socioeconómico argentino, una persona que trabaja ya se diferencia del otro 50% que está desempleado, y no causarían gracia chistes que se sustenten en una realidad tan hostil para muchos. En Argentina, un trabajador ya tiene suerte de serlo y no sería un fracasado como lo toma la mirada norteamericana.

Diego Alarcón, el adaptador de "Casados con Hijos" aporta: *"A mí me llega la traducción literal del libro y lo primero que hacemos es ver si las anécdotas pueden funcionar. Haya cosas que tenemos que atenuar porque son demasiado crueles o sádicas. A nosotros nos falta todavía tiempo para poder reírnos de cosas realmente dramáticas. Ellos llevan 50 años haciendo este tipo de cuentos. En nuestra versión, tenemos que mostrar una especie de cosa argentina de rascar el fondo de la olla y hacer algo."*¹¹

A su vez, este comentario sirve para reflexionar en el tipo de humor que prevalece en una y otra versión. En el caso norteamericano, su público es más afín al humor escatológico, al humor negro o subido de tono, no se contemplan puntos intermedios. En cambio, el público argentino tiene incorporado un humor menos agresivo, que busca la picardía y el doble sentido.

En una nota escrita por la periodista de espectáculos, Lorena Bassani, hace referencia a que *"[...] la sitcom son un producto muy asociado a la cultura norteamericana. Tiene una chispa, una dinámica difícil de encontrar en la tele subdesarrollada y, por eso, llevar a la argentinidad, tenía sus riesgos. Ellos, los estadounidenses, practican un humor raro, las escenas van creciendo en ingenio y trabajan el remate de otra manera."*¹²

A su vez, Mariano Berterreix, el productor de "Casados con Hijos", comentó que *"El americano no tiene grises en el humor, es*

¹¹ Disponible en World Wide Web: <<http://www.teaimagen.com.ar>>

¹² Lorena Bassani. Telefé adapta comedias de la TV norteamericana para enfrentar a Tinelli. Disponible en : www.clarin.com.ar

un humor blanco, inocente o un humor negro directamente. Nosotros no tenemos ni blanco, ni negro. Nosotros tenemos grises. Nosotros apuntamos a esos grises y creemos que es esa nuestra adaptación, entonces cuando ellos hacen "Married with Children", si ven el original, la forma en que se trata el matrimonio, la forma en que tratan a los hijos, las situaciones que se dan en sí, son hasta de mal gusto, pero con un mal gusto provocado, son escatológicos, que sé yo... el tipo se cepilla los dientes, después se pasa el cepillo por las axilas, y se vuelve a cepillar los dientes, y eso es una cosa que, acá en la Argentina, no se la bancaría el público, en general, y mucho menos todos los días, porque ellos iban media hora por semana, nosotros vamos todos los días." (Ver Capítulo IV, entrevista con Mariano Berterreix)

Como hacía referencia Mariano Berterreix, la frecuencia de emisión de los programas juega un papel importante en la adaptación de la versión local, ya que esta mantiene un ritmo diario mientras que la original se emitía apenas una vez a la semana. El mantener una frecuencia más espaciada entre episodios colabora para que los chistes que mantiene la misma temática no sean cansadores y el nivel de agresividad pueda mantenerse. Por el contrario, una sitcom diaria empujar a los adaptadores a que un chiste que funciona tenga que ir aumentando su intensidad para que siga siendo gracioso y el público no pierda el interés.

Otro factor que se conecta con la frecuencia de emisión del programa es la elección de las escenografías. En la versión original, los protagonistas viven en un departamento de un solo ambiente con una decoración y una iluminación muy pobres, demasiado oscura y triste. Por el contrario, la casa de los Argento está diseñada con más ambientes y la decoración, a pesar de que es de mal gusto, busca utilizar colores más brillantes.

Durante la entrevista que se mantuvo con Mariano Berterreix, él aclara este dato comentando: *"En el original, se dan cuenta que es*

un decorado de 4x4 a propósito, mal iluminado, mal decorado, mal pintado, está buscado que sea de esa manera, pero si yo le ofrezco al público todos los días ese decorado, no nos ve nadie, ¡se cansa!, y lo cambian; entonces nosotros, por ejemplo, partimos los ambientes, y dijimos que vivan en un caserón heredado, pero con deudas.” (Ver Capítulo IV, entrevista con Mariano Berterreix)

Asimismo, el contexto temporal en el que se desarrollan ambas versiones requiere un proceso adaptación meticuloso. Es decir, el hecho de que “Married with Children” se haya concebido en la década de los 80, de por sí marca una brecha temporal con su reciente versión local, estrenada en 2005. Por lo tanto, la adaptación se tiene que encargar de pulir los detalles de defasaje de costumbres y modas, que van desde la forma de vestir de los personajes hasta la tecnología con la que tienen contacto, ya que los ejes de los posibles conflictos están sujetos a los cambios que se pudieron haber producido en el transcurso de los 20 años de diferencia que las separa. Si bien las sitcoms en general tratan de excluir detalles temporales demasiado marcados, como pueden ser los aspectos políticos o de uso diario, es real que algunas problemáticas que hace todos los días van cambiando su temática.

Fernanda Longo, periodista de espectáculos comenta al respecto que *“todos los medios del espectáculo, en general de la televisión, hicieron eco muy fuerte de la realidad, de la realidad urbana, de la realidad porteña en verdad, de la política, del día a día. Y la sitcom es un mundo cerrado, es una burbuja.” (Ver Capítulo IV, entrevista con Fernanda Longo)*

Contra poniéndose a lo que las tiras costumbristas argentinas toman como condimento identificador, las realidades más cercanas y actuales, la sitcom intenta realzar el protagonismo en la identificación con los personajes del programa. En Argentina, el público se apega a los personajes como así también a los que se encargan de interpretarlos. Sobre esta cuestión recae una diferencia

bastante marcada entre la versión original y la versión local de "Casados con Hijos". En la sitcom adaptada, Maria Elena permanecerá casada con Dardo durante la duración completa del programa, a pesar de que en la versión original, Marcy, se divorcie de Steve y luego se case con Jefferson. Esto sucede debido a que el público argentino se identifica de una manera más profunda con los personajes y los "ata" a los papeles que interpretan.

Mariano Berterriex amplió este concepto explicando que: *"nosotros trabajamos de otra manera y el público esta acostumbrado de otra manera. La gente se acostumbra a los elencos y a identificarse con los personajes, Marcelo De Bellis, que es el actor que hace de Dardo, es un tipo con el que la gente está identificada. Por ejemplo, hoy esta haciendo una nota para Clarín, o sea, es un tipo con el que la gente se identifica; entonces nosotros ¿qué hicimos? Nosotros hicimos que se separaran, pero Dardo nunca dejó de aparecer en ningún capítulo. En el original, él desapareció, y acá nosotros hicimos que al tipo le pegó la bohemia, un tipo que es un empleado de banco, sin calle, es medio bobo". (Ver Capítulo IV, entrevista con Mariano Berterreix)*

Bajo este mismo concepto, se puede afirmar que la elección del elenco también está pensada bajo el parámetro de la identificación que se quiere lograr. La gente asocia el producto con su intérprete, por lo tanto, es interesante aportar a la fórmula del éxito, el factor de reconocimiento que le aportan los actores que trabajan en la sitcom.

Sin ir más lejos, no es casual la elección de sus protagonistas (Guillermo y Florencia), que ya habían tenido machismo éxito como pareja cómica en "Pone a Francella" (Sambuceti y la Seños Roble); es por eso que a fines de 2004, cuando surge la idea de hacer una nueva sitcom para la programación de 2005, convocaron a Guillermo y a Florencia para hacer una situación de comedia, que todavía no estaba elegida, y surge la idea de hacer "Casados con Hijos", porque según dijo su productor : " teníamos a la pareja protagónica y había

que buscarle a la pareja, la sitcom, bueno así que llevamos la propuesta de "Casados con Hijos".

A partir de esto, hemos delineado que uno de los factores del éxito de la adaptación local, se debe a la presencia de actores fuertes, que ya tenían éxito en si mismos.

Descripción de *¿Quién es el Jefe?*

¿Quién es el Jefe?



Ficha Técnica

Genero: Telecomedia

Formato: Sitcom

Target: Jóvenes adultos

Frecuencia: Lunes a Jueves

Horario: 20.00 hs.

Duración: 30 Minutos

Canal Emisor: Telefé (Canal 11 Argentina)

Fecha de estreno: 18·04·05

Producción: Telefé Contenidos

Coproducción: Sony Pictures Television.

Formato original: Who's the Boss?

Elenco Estelar

Gianella Neyra - Soledad Carreras

Nicolás Vázquez - Enzo Miccelli

Carmen Barbieri - Mona Ruiz Menéndez

Matías Sandor - Facundo Carreras

Laura Anders - Manuela Miccelli

Idea original: Sony Pictures Television.

Adaptación: Sebastián Rotstein, Alberto Rojas Apel

Producción ejecutiva: Andrea Tuozzo

Dirección de actores: Carola Reyna

Dirección: Omar Aiello

Síntesis

Soledad Carreras (Gianella Neyra) es la bella y joven Presidenta de la mejor agencia de publicidad del país. Es divorciada y no puede manejar ella sola su majestuosa casa, por eso le pidió a su madre que la ayude a encontrar al ama de llaves ideal, lugar que pronto será ocupado por el carismático y desenfadado Enzo Miccelli (Nicolás Vázquez).

Soledad vive sola con Facundo (Matías Sandor), su hijo de ocho años, amante de las computadoras y de las mascotas, con el que no sabe bien cómo relacionarse ni cómo tratarlo.

Pero Mona (Carmen Barbieri), una señora extremadamente jovial, inquieta y desestructurada no tuvo mejor idea que darle el trabajo a Enzo Miccelli.

Enzo es un adolescente aunque tiene treinta años, tiene una energía y un buen humor que parecen eternos. Muy galán, ex-futbolista, le encantan los deportes y es un fanático de la limpieza. Enviudó joven y quedó a cargo de su hija Manuela (Laura Anders),

una hermosa niña de diez años a la que le gusta el fútbol y las artes marciales, con la que tiene una sólida relación, casi de amigos. Son del barrio de La Boca y están muy entusiasmados por tener una nueva casa y una nueva vida en la zona Norte.

Pero las cosas no van a resultar tan fáciles en la casa de los Carreras. Es imposible ocultar que Soledad y Enzo tienen estilos de vida demasiado diferentes. Los conflictos, los roces y las equivocaciones no tardarán en aparecer.

Enzo, Soledad, Mona y los chicos se sacan chispas diariamente, se pelean, se amigan, se divierten, y hacen todo lo que esté a su alcance para descubrir "QUIÉN ES EL JEFE".

Descripción de los personajes



Enzo Micelli: Es un hombre de 30 años, ex futbolista, que trabaja en la casa de Soledad Carreras como "Amo de llaves", se caracteriza por verle el lado positivo a la vida y transmitirle eso a Soledad. Tiene una relación de mucho diálogo y compañerismo con su hija Manu, pero a la vez es muy celoso; su aliada siempre es Mona, quien lo cubre cada vez que las cosas le salen mal, es compinche con Facu, y a pesar de las grandes diferencias de estilos de vida que tiene con Soledad, logra conquistarla.



Soledad Carreras: Es la señora de la casa, tiene alrededor de 30 años, un hijo, Facu, y vive con la madre, Mona. Soledad es una madre poco convencional, ya que es Enzo quien muchas veces quien le explica como manejar algunas cosas con su hijo. Ella es un poco despistada, no tiene idea de las tareas del hogar, no sabe cocinar, y siempre se enfrenta con

Mona por cosas absurdas, aunque no rompe el vínculo que tiene con ella. Es la figura femenina más presente de Manu, y su cómplice cuando no se anima a decirle cosas a Enzo. Soledad es estructurada, terca y celosa, y siempre esta buscando pareja, aunque se deja conquistar por Enzo que muchas veces parece ser el "jefe de la casa".



Mona Ruiz Menéndez: Es una mujer de más de 50 años, es la madre de Soledad, y quien la acompaña en la crianza de su hijo; aunque una abuela muy despreocupada, que muchas veces se encuentra desesperada en la búsqueda de un hombre. Esa la principal aliada de Enzo y es ella

la que intenta unirlos todo el tiempo. A pesar de su edad, pretende mantenerse siempre joven y se preocupa por ella misma.



Manu Miccelli: Es una nena de 10 años, que no tiene mamá, pero vive con su papá en la casa de los Carreras. Comparte la mayor parte del día con Facu, a quien le enseña y con quien comparte juegos de varones, es bastantes desinteresada de los problemas de los demás, es aventurera, y muy inteligente, siempre arma estrategias o le miente

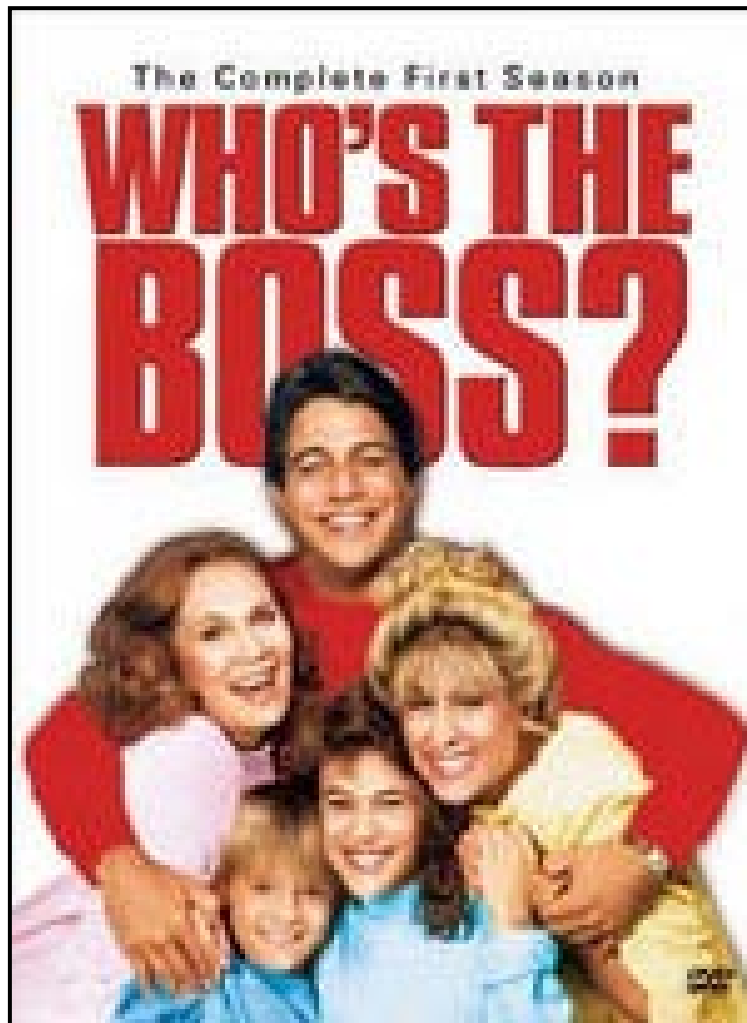
al padre por sus celos y para que le de permiso para hacer cosas.



Facu Carreras: Es un nene de 8 años, hijo de Soledad, que es un tanto sumiso, que muchas veces se deja llevar por Manu, quien lo induce a hacer travesuras. Es un chico al que le gustan los animales y la computadora. Su madre no sabe como relacionarse con el, es por eso que Facu siempre recurre a Enzo.

Descripción de "Who's the Boss?"

"Who's the Boss?"



Elenco Estelar:

Tony Danza – Tony Micelli

Judith Light – Angela Bower

Alyssa Milano – Samantha Micelli

Danny Pintauro – Jonathan Bower

Katherine Helmond – Mona Robinson

Síntesis:

El ex-jugador de fútbol americano Tony Micelli y su hija Samantha llegan al hogar de la ejecutiva Angela Bower en Conneticut, en donde Tony trabajará como amo de llaves. Los Bowers son una familia interesante. Angela es una mujer estructurada y está obsesionada con su trabajo. Su hijo Jonathan es tímido y tiene baja autoestima, y su madre, Mona, es una veterana come hombres. Tony rápidamente se los gana con su estilo despreocupado, y los Bowers velozmente empiezan a soltarse. A medida que pasa el tiempo, comienza a verse cierta tensión romántica entre Angela y Tony, y así los niños van creciendo.¹³

Descripción de los personajes:

Tony Micelli: *Es un padre y hombre divertido y amoroso, atractivamente italiano, que trata de ser lo mejor posible para su hija y para todos los demás.*

Angela Bower: *Es una exitosa ejecutiva de clase alta, que trata de estar ahí para su hijo Jonathan, siempre que se pueda; y quien tiene un temperamento bastante fuerte.*

Samantha Micelli: *Es la hija de Tony, muy inteligente y con calle, quien tiene la tendencia de meterse siempre en líos.*

Jonathan Bower: *Es el adorable e inteligente hijo de Angela, el cual es sabio a pesar de su corta edad.*

Mona Robinson: *Es la madre de Angela, una come hombres, la cual hará lo que sea para salir con un hombre.¹⁴*

¹³ Disponible en World Wide Web: < <http://www.imdb.com/title/tt0086827/plotsummary>>

¹⁴ Disponible en World Wide Web: < http://www.tv.com/whos-the-boss/show/443/summary.html&full_summary=1>

Análisis del paralelismo con "Who's the Boss" (sitcom original)

Para introducirnos en el paralelismo existente entre versión original y adaptación local de "Who's the Boss", también habrá que tener en cuenta que, ante nada se respeta el formato, la duración, las escenografías, los personajes acotados y una exactitud de los capítulos de la adaptación, en relación a la original, que es de 198 capítulos exactamente.

Pero que, a diferencia de la Norteamérica, en Argentina, se emitía semanalmente, por lo que los guiones se hacían a diario, lo que implicó un trabajo arduo de los adaptadores locales. Actualmente, la diferencia es más abrupta, ya que desde septiembre de 2005 (por directivas del director de programación), "¿Quién es el Jefe?" comenzó a emitirse solo los días viernes, con una hora de duración, poniéndose en pantalla, dos capítulos consecutivos; porque como hemos dicho, siempre se respetó el formato (que tiene una duración de 22 a 24 minutos).

Pero como toda adaptación, existen diferencias entre sus dos versiones, que, al igual que "Casados con Hijos" y "Married with Children", corresponde a diferencias contextuales en cuanto tiempo, lugar, sociedad y cultura.

En cuanto a la diferencia temporal y geográfica se centra una gran parte de las diferencias, "Who's the Boss?" fue emitida en los años 80, una época donde las familias de las sitcoms eran perfectas y políticamente correctas; por lo cual para caer en el chiste debieron poner un "mucamo", algo que en ese momento no existía y resultaría gracioso en la comedia situacional. *"Ellos necesitaron poner un mucamo para mostrar a un tipo que trabaja en la casa. Si lo hubiéramos hecho acá, hoy, pondríamos simplemente a un tipo desocupado, con la mujer con un buen laburo y esa situación sería mucho más cercana a nuestra realidad. No necesitás inventar un*

mucamo. Ni siquiera una mucama sería como es este personaje. Nosotros no solamente no tenemos mucamo, sino que tampoco tenemos mucama generalmente. La mucama sería una persona que tiene una familia, que tiene que volver. Sería muy difícil que una mucama llegara con un hijo, a la hora que quiere.”(Ver Capítulo IV, entrevista con Fernanda Longo)

Esta quizá sea la diferencia más marcada: una audiencias que conviven con un mismo formato representado en distintas épocas, y por lo tanto los mensajes llegaran interpretados de diversos modos.

El resto de la diferencia quizá ronde más en lo cultural o en como cada protagonista, en la versión adaptada, le encontró tinte propio a sus personajes para identificarse con el público.

Uno de sus guionistas, Alberto Rojas Apel, nos ha contado en una entrevista como enfrentaron las situaciones en que la versión original, no se asimilaba a nuestra realidad y nuestra cultura hoy en día: *“Tuvimos un par de veces escenas de que “acá no pasa esto”; hay un capítulo en donde el personaje de Mona se recibía y en la original cuando se recibía bajaba de una escalera con un vestido y la familia y un novio que ella tenía, habían preparado un coro de chicos que le cantaban villancicos, entonces dijimos – ¡esto acá no pasa!- y era el capítulo 6 o 7, uno de los primeros, acá nadie te canta un villancico, lo que pasa acá es que baje Mona y le tiren huevo y harina, y pusimos eso ; pero... es una cuestión de sentido común de darte cuenta que esto no pasa acá.” (Ver Capítulo IV, entrevista con Alberto Rojas Apel)*

Es evidente que “¿Quién es el Jefe?”, fue tomando un tono propio , y fue incorporando cosas , en especial en sus personajes que se desvían de la original , y eso sin duda se debe a dos factores : adaptación e identificación con el público. Por ejemplo Enzo (el personaje de Nicolás Vázquez), incorporar la expresión ¡OPAAAA! para algunas situaciones de incertidumbre y controversias, algo que

en la original no existía, pero que los adaptadores y el público aceptaron favorablemente.

Algo similar sucede con Gianella, que también le pone su sello al personaje de Soledad, que bastante se diferencia de la original Angela Bower, porque en la versión original, ella es una empresaria, que si bien no parece saber como criar a su hijo, no tiene un pelo de tonta, algo que Soledad deja más al descubierto, ya que en algunas situaciones se comporta como una adolescente despistada, que le queda bastante gracioso al personaje.

Otras de las diferencias se reflejan en Manu, la hija de Enzo, que muestra una nena bastante egoísta y desinteresada, cosa que en la original su interprete los es, pero de manera más atenuada.

Rojas Apel nos contó como a veces él intenta moldear sus personajes, para que se identifique con la audiencia : *"Manu, a mi me pasa mucho que es un personaje que me parece medio malo, como los valores de ese personaje... y todo el tiempo estoy intentando girarlo para otro lado, para que cambie sus valores, su ética, porque lo quiero querer, porque no quiero tener un personaje en donde cada cosa que diga o haga sea criticable para mi, porque se que si lo es para mi también lo va a ser para un montón de gente. Ese personaje prefiere ir a comprarse a ropa que ir a enseñarle algo alguien o hacerle el bien a alguien, es medio feo"* (Ver Capítulo IV, entrevista con Alberto Rojas Apel)

Otro punto en que se diferencian bastante original y local es en las interpretaciones, más precisamente gesticulaciones que hacen todos sus protagonistas para marcar bien que es lo que se intenta decir, o sea se acompaña el guión adaptado con gestos pronunciados en los personajes, tanto de Enzo, Soledad y Mona, como los chicos, algo que en la original no suceda, y aquí le dan un tono exagerado.

Lorena Bassani observó esta particularidad en la interpretación, escribió una nota en el diario Clarín: *"¿Que es lo tan especial, característico y novedoso que tiene esta nueva sitcom*

*yanqui adaptada a la sobre actuación Argentina?. ¡Las caras, seños!
¡Las ciento cuarenta y nueve caras que ponen sus dos protagonistas!
Porque no importa la situación, haga frío, calor, llueva o truene, los
cabecillas de "Quién es el Jefe?" siempre sostiene una linda expresión
para describir cada asunto que les toca vivir. Es que eso, se supone,
ellos fomenta a la carcajada. Generalmente, dichas carulas
coincidirán con esas que convencionalmente fueron creadas para
reprender aquí, allá y en todo el mundo."¹⁵*

¹⁵ Lorena Bassani. ¿Quién es el que más gesticula? Monerías de la comedia con mejor o peor cara de la TV. Disponible en : www.clarin.com

CAPITULO IV

Entrevistas realizadas

Mariano Berterreix: Productor Ejecutivo de "Casados con Hijos"

Fecha: 19 de Agosto de 2005

Lugar: Estudios de Grabación de "Casados con Hijos". Telefé. Estudios Ronda, Asunción 949, Martínez, Provincia de Buenos Aires.

Alumnas: ¿Cuáles son las tareas específicas que desarrollás como productor ejecutivo de "Casados con Hijos"?

Mariano Berterreix: Como productor de "Casados con Hijos", mi tarea fue opinar sobre qué sitcom teníamos que hacer. En principio, mi tarea fue llevarle a Villarruel la propuesta sobre qué sitcom queríamos hacer. A mí las sitcom me encantan. Con Diego Alarcón, que es uno de los adaptadores, bah, ahora es el único adaptador que queda.

A: ¿Axel no está más?

MB: No ... Y con él llevamos la idea, en este caso a diferencia de "La Niñera", surgió al revés porque en la "La Niñera" teníamos la idea para hacer y había que buscar los personajes; en este caso, tenemos a la pareja protagónica y había que buscarle a la pareja, la sitcom, bueno así que llevamos la propuesta de "Casados con Hijos" y mi tarea fue, o sea, mi tarea consiste en general en lo que te conté, en lo que tiene ver con los libretos, los personajes, los tipos de personajes, la elección el elenco. Yo todo esto lo consulto, obviamente, con Villaruel, que es el productor de contenido del canal, y mi tarea es hacer todo eso...

A: Claro de todo un poco...

MB: Después, obviamente, trabajo con un equipo de gente, que cada uno tiene una área específica, desde los adaptadores que son Diego Alarcón que trabaja conmigo y con Axel, después está el director del programa con el que trabajamos en la realización de cada capítulo, y el perfil de los personajes. La sitcom tiene una particularidad. Se introdujo acá en Argentina con algo a lo que no estábamos acostumbrados que es al tema de ensayar antes de empezar a grabar... La particularidad de la sitcom es que se ensaya mucho tiempo antes de que empiece la grabación.

A: Sí, lo escuchamos en una entrevista a Florencia Peña y decía que era la primera vez que ensayaba mucho, no?

MB: Si, se ensaya mucho antes de grabar.

A: Pareciera que se buscara que la respuesta parezca improvisada, no?

MB: ¿Les parece? A mí me parece que no... es más, la crítica es que Francella en este caso está atado a la letra.

A: Es como si todo el tiempo estuviera representando al personaje...

MB: Francella lo que tiene es un gran comediante, creo yo, entonces dice las cosas de tal manera que parece que estuviera improvisando todo el tiempo, pero es un tipo que respeta hasta las comas, que si vos lo seguís con el libro en la mano dice exactamente lo que está ahí; pero lo dice de tal manera que te parece que está improvisando y ahí está el tema.

A: ¿Cuál es tu experiencia al trabajar en una sitcom después de haber hecho "La Niñera"? ¿Fue lo mismo para vos?

MB: No, no se parecen, lo que pasa que las dos sitcom no tienen mucha comparación, entonces no tiene nada que ver una con otra. "La Niñera" era un humor y una forma de interpretación mucho más naif, mucho más vocal, a diferencia de lo que era "La Niñera" en el original. "La Niñera para nosotros... nosotros tenemos un gran porcentaje de público infantil que lo veía, y a parte la forma de interpretación en "La Niñera" estábamos al límite de la sobreactuación, pero porque el tono de la actuación que nosotros buscábamos nos llevó ahí y dijimos que eso es lo que funcionaba. Lo que sucede en "Casados con hijos" es lo contrario, las actuaciones no están llevadas a la sobreactuación, es un poco más naturalista, más realista, la situación sí es mucho más disparatada que en "La Niñera", esa es la diferencia puntual.

A: ¿A qué público apuntan?

MB: El público acá también es un poco familiar, lo que pasa que es un público familiar con mayor contenido de adultos.

A: ¿Un público joven- adulto?

MB: Claro... ¿Por qué? Porque las cosas que suceden fundamentalmente con "Casados con hijos" es que la adaptación que nosotros tuvimos que hacerle es mucho más grande que la tuvimos que hacerle a "La Niñera". Primero, porque es un sitcom más vieja. Si observan detenidamente el personaje de "La Niñera"... es una derivación de la protagonista de "Casados con hijos" del original, camina igual, se maneja de la misma forma, tiene un peinado parecido, o sea, los que hicieron "La Niñera" originalmente, uno de

los referentes fue el personaje de "Married with Children" en el original, de Peggy, así se llamaba la mujer, está basado ahí. Lo que tiene "Married with Children", es que fue como una sitcom madre de muchas otras. Fue la primera vez que se hizo una sitcom políticamente incorrecta, todas las sitcom que se venían haciendo eran de familias perfectas, que no sufrían ningún tipo de problema grave, no tenían problemas económicos, era las familias ideales y esta fue una sitcom que se hizo para romper con todo eso, la época en la que se hizo, fue en la época del último gobierno de Reagan, donde había una gran depresión económica, entonces lo que sucedió es que salieron a contarle al público americano que estaba todo mal.

El americano no tiene grises en el humor, es un humor blanco, inocente o un humor negro directamente. Nosotros no tenemos ni blanco, ni negro. Nosotros tenemos grises. Nosotros apuntamos a esos grises y creemos que es esa nuestra adaptación, entonces cuando ellos hacen "Married with Children", si ven el original, la forma en que se trata el matrimonio, la forma en que tratan a los hijos, las situaciones que se dan en sí, son hasta de mal gusto, pero con un mal gusto provocado, son escatológicos, que sé yo... el tipo se cepilla los dientes, después se pasa el cepillo por las axilas, y se vuelve a cepillar los dientes, y eso es una cosa que, acá en la Argentina, no se la bancaría el público, en general, y mucho menos todos los días, porque ellos iban media hora por semana, nosotros vamos todos los días; entonces la adaptación que nosotros tenemos acá es muy grande, es enorme, o sea nosotros casi lo que hacemos es tomar la anécdota de cada capítulo y lo desarrollamos como nos parezca a nosotros. Tiene cosas de los diálogos que son brillantes y lo respetamos, pero la mayor parte de las situaciones las tenemos que cambiar no solamente porque son muy americanas si no porque están apuntados a otro público, y a otra frecuencia de emisión y a otro horario. Bueno, ahora nos toca salir a las once de la noche, pero

en realidad la idea era que fuera más temprano, para que el público al tercer programa no se canse y diga esto no lo veo más.

Porque el primer capítulo vos ves que la mujer le dice al marido -Dale vamos a la cama, vamos a tener sexo!- y el marido le dice- No, por favor, vos sabés que no te toco ni con un chorro de soda!- , y el primer capítulo te parece gracioso, y al capítulo cien... si el nivel de agresividad aumenta, porque acá el humor argentino hace que si empezamos con una cosa chiquita, terminamos teniendo una más grande, porque el humor argentino no se sostiene con mismo tono todo el tiempo, tenemos que ir creciendo, aumentar la cuota permanentemente, porque somos así nosotros, y ahí esta la adaptación que nosotros hacemos.

A: Pareciera que en los primero capítulo se veía más agresión contra Moni y eso chocaba un poco.

MB: Yo creo que es eso que en los primeros capítulo chocaba más y ahora te acostumbras a verlo, pero sigue igual, lo que pasa es que no es tan novedoso como fue el primer capítulo; y aparte hay otra cosa, nosotros vamos por el capítulo 70, estamos haciendo la sexta temporada del original, nosotros estamos haciendo en 6 meses lo que hicieron en 6 años de ellos, lo cual esa es fundamentalmente la diferencia. Lo mismo pasó con "La Niñera", fue una sitcom que duró 6 años y nosotros la hicimos en uno, entonces esa es la diferencia básica. Nosotros no podemos hacerlo de la misma manera que lo hacen en Estados Unidos por una cuestión de costos, de presupuestos, etc., que no se soportaría.

A: ¿Cómo es trabajar con Sony? ¿Ellos supervisan desde acá o te dan el OK para que ustedes lo trabajen como quieran?

MB: Con Sony se armó todo un mito, nosotros hicimos una nota para el diario La Nación con Diego Alarcón y se armó un mito, como que eran una especie de agente secreto tipos "Hombres de Negro" que nos seguían hasta casa para ver si éramos capaces de hacer una sitcom, y en realidad lo que sucedió fue esto. La verdad es así: los tipos vinieron y se quedaron 20 días con nosotros en Diciembre de 2003, cuando arrancamos con "La Niñera", y se quedaron durante el periodo de ensayo y la grabación del primer capítulo. Durante ese periodo venían todos los días, nos veían trabajar y no hacían casi ningún tipo de acotaciones. Estaban más preocupados por la calidad técnica del programa que por la calidad artística. Estamos hablando de gente que no sabía si los pisos de los canales de televisión argentinos eran material o eran de tierra, cuando llegaron y vieron la estructura que tiene Telefé empezaron a bucear un poco más. Sony está haciendo contratos con Promofilm y con algunas otras productoras más, y vieron de la forma en que trabajábamos acá -esto no es para decir qué bárbaros que somos nosotros, sino qué es la realidad- Creo que se sorprendieron, se quedaron tranquilos. Venían a trabajar con indios y encontraron gente civilizada, entonces empezaron a vernos trabajar y se relajaron. Se quedaron a ver la grabación del primer capítulo. En realidad, vinieron dos productores, un productor técnico y un productor artístico. El productor técnico se quedó quince días y se fue, y el productor artístico se quedó con nosotros hasta la segunda grabación. Nosotros grabamos en dos semanas, los dos primeros capítulos de "La Niñera", y vio la grabación y se sentó al lado mío en el control y solamente me hacía pequeños acotaciones que eran absolutamente válidas, y que parecía una pequeñez y al final tenía razón. Por ejemplo, el personaje de Carnaghi - Fidel, el mayordomo- no tendría jamás el cuellito de la camisa afuera del chaleco, entonces nosotros paramos la grabación y dijimos: - Roberto, acomodate el cuello de la camisa- , entonces se lo acomodaba o, por ejemplo, me hizo una acotación un poco más

grande, que es importante, con el personaje de Carola Reyna –Tete- que a mí me parecía muy sobreactuada, yo discutía con Carola mucho eso, y él me dijo déjala, y terminó siendo brillante. Yo a ella le había marcado 10 cosas y él me dijo las dos primeras están bien, las otras 8 déjalas; y después de ese periodo los tipos vieron los dos primeros capítulos y no vinieron más. Después el que va y viene permanentemente es el vicepresidente regional Brendan Fisheral, que viene, está con nosotros, vino a conocer el decorado de “Casados con Hijos” recién en julio, está en contacto con nosotros, es más, nos mandan los libros originales permanentemente. Nosotros tenemos una serie de requisitos que cumplir como mandarle el cassette del programa grabado. Los libros que adaptamos los traducimos y se los volvemos a mandar, pero no hacen ninguna acotación de eso, es la realidad, y después del esfuerzo de hacer toda la temporada de “La Niñera”, los tipos dijeron *“la verdad que lograron hacer que La Niñera fuera de ustedes, no copiaron el original, encontraron un tono propio, esta perfecto, los felicito por eso”*.

A: ¿Vos, por qué creés que se están importando este tipo de programas?

MB: Yo creo que porque es una opción más, nada más, es simplemente eso. Así como existe la opción de escribir, también existe la opción de comprar un formato o adaptar una sitcom puntualmente. Así como se hacen en teatro... en teatro se hizo toda la vida adaptaciones de obras.

Yo el otro día estaba hablando con Migré... mi papá era el director de las novelas de Migré, o sea, lo conozco muchísimo a Alberto, es como una tía para mí, entonces, cuando dijo que “está mal importar formatos o importar guiones y que sé yo...” , yo creo que el teatro se quedaría prácticamente sin obras, porque si ven la cartelera de las obras de teatro en estos momentos hay un montón

que son adaptaciones y Masllorens y Del Pino que son los adaptadores de todas las obras se quedarían sin laburo, o sea, es así de claro. Así como hay obras adaptadas de teatro y hay obras nacionales de teatro, esto también es nada más que una opción, es solamente una opción, también como existe al opción de escribir las propias comedias de situaciones argentinas sin ningún problema.

A: ¿Por qué creés que ahora esta teniendo más aire o más rating una sitcom que una comedia tradicional?

MB: A mi me parece que la televisión argentina es cíclica, o sea todo cumple un ciclo y vuelve a bajar el interés y después vuelve a crecer el éxito. A mí me parece que en un punto las tiras costumbristas agotaron un poco el recurso de las dos familias que se pelean, que es "Romeo y Julieta". Ahí tendrían que buscar un poco más de variantes; pero, por ejemplo, ahora empezó "Sin Código", que es una comedia que está muy bien, es divertida, entretenida, es ágil, está bien hecha, está buena, no son dos familias que se pelean.

Yo creo que el tema puntual de "Los Roldan", lo que sucedió es que las segundas temporadas no suelen tener el mismo éxito... y hubo un mal manejo de horarios con "Los Roldan", estaban muy expuestos, ellos arrancaron a las 11 de la noche, competían con nosotros, y nosotros le ganamos por 10 puntos, era mucho. También tiene que ver el canal donde se emite. Canal 9 funciona realmente por el programa de Tinelli, los demás no, o sea, lo que va antes de Tinelli mide 10 puntos, lo que va después mide 7... también tiene que ver eso, son muchas cosas. Lo de los marcianitos, "Una Familia especial", de Canal 13, este año le fue mal pero porque entró en la guerra, entró a dividir el rating con Tinelli y con Susana. Era muy difícil que le fuera bien. Le va bien ahora a "Sin Código", creo que porque agarro a Susana en baja, compite media hora contra Tinelli nada más.

A: Sí, además Tinelli y Susana hace mucho que están, faltaba algo nuevo.

MB: A mí me parece que las cosas que funcionan son las cosas buenas, si vos hacés un buen programa la gente lo va a ver, tardará más, tardará menos... pero es según el programa.

A: Volviendo a "Casados con Hijos", ¿cuál es el trabajo desarrollado para adaptar la realidad argentina a una tira norteamericana?

MB: Eso nosotros lo que hacemos es... primero, tratamos de hacer el mapa de la situación en general, o sea, por ejemplo, en "Casados con Hijos" vos ves que es una familia que le cuesta llegar a fin de mes, que el tipo tiene un laburo que no le gusta. En la sitcom americana trabaja de vendedor de zapatos de mujer y eso es una humillación absoluta, trabajar de eso, es más, es el latiguillo permanente de todos los capítulos, pero en la realidad argentina un que tipo trabaja, ya con que labure, ya es una situación que te despega del 50% que no tiene laburo, del que vive por debajo de la línea de pobreza, entonces nosotros no podemos hacer hincapié en eso, entonces nosotros ¿qué hacemos?, hacemos hincapié en que es un tipo que vive una vida que no quiere, que nunca quiso vivir, que dejó embarazada a la novia y se tuvo que casar. Él quería ser jugador de fútbol y nunca lo puso ser, él quería trabajar de otra cosa y terminó vendiendo zapatos en una galería de barrio horrible, tiene dos hijos, que él pensaba que iban a tener a Einstein y Madame Curie y son dos zapatos, vive en una casa que es heredada, caserón. En el original, se dan cuenta que es un decorado de 4x4 a propósito, mal iluminado, mal decorado, mal pintado, está buscado que sea de esa manera, pero si yo le ofrezco al público todos los días ese decorado,

no nos ve nadie, ¡se cansa!, y lo cambian; entonces nosotros, por ejemplo, partimos los ambientes, y dijimos que vivan en un caserón heredado, pero con deudas. El tipo, por ejemplo, debe impuestos inmobiliarios desde hace 15 años, o sea, en este momento debe tener una deuda de tres mil pesos por lo menos, tiene un hipoteca por la casa, toda una serie de cosas que nosotros buscamos para adaptar la situación; y lo que buscamos también son costumbres a la familia, costumbres, gestos, modos que sean reconocidos, que sean identificados, en función de ser graciosos, no tanto verosímiles, o sea, buscamos ser más verosímiles que en "La Niñera", pero que este al servicio de ser gracioso, que la gente lo vea y se ría, porque es eso lo que buscamos.

A: Hay un capítulo que hace referencia a esto que vos decís de "la vida que él no quería tener" en donde aparece Nazarena Vélez coqueteándolo, y Francella le decía un montón de cosas malas de la mujer, pero a la hora de elegir se quedaba con su esposa.

MB: Es que el lema del programa es el de los Benvenuto... al final "lo primero es la familia", y en la original también es así, siempre terminan quedándose juntos nunca se engañan, el tipo va al cabaret, ve chicas desnudas, la mujer también va a ver strippers y que sé yo, pero nunca se engañan, llegan hasta ahí... tiene un límite.

A: Esto lo siguieron porque así era la idea original o porque también esto algo "muy argentino", el tema de la familia?

MB: Yo creo que es muy argentino, estaba en el original y a nosotros nos sirve eso, si no nos hubiese servido, lo hubiésemos sacado.

En ese capítulo que vos decís, el personaje de Francella y Nazarena Vélez tienen un encuentro (Pepe no engaña a su esposa) y Nazarena

le dice a Guillermo - entonces tu esposa de ser divina, debe ser un amor- y el le dice - No, es un desastre, pero es mi desastre- entonces eso muestra un poco la esencia de la relación.

A: Mariano, ¿cómo eligieron a los adaptadores?

MB: Nosotros veníamos trabajando con Diego (Alarcón) Y Axel (Kuschevatzky) desde antes, con "La Niñera". Diego es un tipo muy talentoso, que escribe hace 12 años para la televisión, estuvo 10 años en Videomatch. Yo laboraba en Videomatch con él para Telefé. Yo laboré 6 años, él escribía para Pablo y Pachu, nos conocemos mucho y es excelente. A Axel lo eligió el canal.

A: Nosotras pensamos que lo habían elegido porque conoce la cultura americana al estar en contacto con el cine de allá y eso servía para la adaptación.

MB: No, lo eligió el canal.

Yo te quiero hacer una aclaración, cuando me plantearon el trabajo que estaban realizando, utilizaron un término que a mí no me gusta: "argentinización", ¿sabes por qué? Porque suena a que reproducimos tal cual, y me parece que va más allá de eso. Realmente, lo que hacemos nosotros es una verdadera adaptación, por decirte... si yo te muestro un libro original, tienen 6 páginas, los nuestros tiene 30, con lo cual vas a poder comparar fácilmente que lo que hacemos nosotros hacemos una gran adaptación. Es más, estos libros tienen una estructura particular. Todos los libros de sitcom moderna tiene dos tramas, una trama principal y una subtrama, que en un momento determinado se tocan, se vuelven a separar y después se vuelven a unir en el final del capítulo, son dos tramas. Si observan detenidamente la sitcom tiene dos historias, a veces tienen hasta tres, pero generalmente son dos. Esa es la

inteligencia que tienen los guiones de la sitcom. Si agarrás cualquier guión de una sitcom son geniales en ese sentido. Eso pasaba con "La Niñera", que si bien es una sitcom un poco más vieja, es mucho más moderna que "Casados con Hijos". Las de "Casados con Hijos" no tienen dos historias tienen una sola, lo que sucede es que nosotros sí le ponemos una subtrama. Hay una subtrama que en los libros originales que no existe, y hay personajes que tenemos nosotros que no existen en el original, o sea, no le cambiamos el sentido, pero si le cambiamos totalmente la estructura. Por ejemplo, por decirte algo, en el original los vecinos, lo que sucede es que en un momento él la deja a ella, el que vendría a ser Dardo la deja María Elena. Se va porque esta cansado de la mujer. Lo que sucedió en realidad es que ese actor dejó la sitcom para dedicarse a trabajar en la ópera, porque es cantante de ópera, entonces pasó toda una temporada en que la vecina estaba sola, separada, nadie le tocaba ni un pelo, y estaba desesperada y ardía, hasta que un día después de un año y ella se despierta y durmió con un tipo, y se mira la mano y esta casada, y no lo puede creer y a partir de ahí cambiaron el actor del vecino; y qué pasa acá en Argentina, que nosotros trabajamos de otra manera y el público esta acostumbrado de otra manera. La gente se acostumbra a los elencos y a identificarse con los personajes, Marcelo De Bellis, que es el actor que hace de Dardo, es un tipo con el que la gente está identificada. Por ejemplo, hoy esta haciendo una nota para Clarín, o sea, es un tipo con el que la gente se identifica; entonces nosotros ¿qué hicimos? Nosotros hicimos que se separaran, pero Dardo nunca dejó de aparecer en ningún capítulo. En el original, él desapareció, y acá nosotros hicimos que al tipo le pegó la bohemia, un tipo que es un empleado de banco, sin calle, es medio bobo. Lo que sucedió es que nosotros hicimos que el tipo viva la juventud que no vivió, y después se dedica a tareas y trabajos que nunca es su vida se dedicó. El tipo era muy estructurado, entonces, por ejemplo, ahora hace de empanada en Cabildo y Juramento, de Mickey, de varias

cosas, o de por ejemplo de para palos en un bowling, pero nunca dejó de aparecer. Bueno, nosotros hicimos que se amiguen, se terminan de reconciliar, eso en el original no existía. En el capítulo que salió anoche (en el que Dardo y María Elena se reconcilian) lo que sucede es que en el original en todo el capítulo la vecina no está, que es todo un embotellamiento en la autopista donde está la familia Argento, entonces ¿qué pasó? Nosotros le agregamos una subtrama, que es que como ellos se van en auto, a María Elena le dejan para regar las plantas de la casa y aparece Dardo para ver a escondidas a Pepe, entonces ahí se reencuentran tiene toda una historia, que no existía en el original, y todo lo que viene a partir de ahora son los originales con la adaptación del personaje de lo que es Dardo para nosotros, o sea que la adaptación es enorme.

A: ¿Bajo que parámetro se formó el elenco actoral? ¿Por qué eligieron nuevamente a Florencia Peña?

MB: Le propusimos a Guillermo hacer una sitcom al final del año pasado, yo lo conocía porque producía "Poné a Francella", y lo convencimos a Guillermo y la idea de Villaroel fue juntarlos a los dos, porque hay muy buena química entre los dos, y buscábamos una sitcom que se acomode a eso; y después, para elegir al resto de los actores lo que hicimos fue buscar el perfil del personaje que a nosotros nos convenía y a partir de eso buscamos a los actores. Luisana es una estrella total, hay que darle un poquito de tiempo... va a ser genial. Luisana nos parecía que daba con el perfil. La protagonista del original, fue una chica que se hizo realmente famosa, ahora esta haciendo comedia musical en Nueva York, esta en Broadway y mata, entonces buscamos una chica parecida a ella. Dijimos- busquemos una chica joven, que esté buenísima, que pueda actuar obviamente- y encima Luisana ya tenía el cartel de figura, entonces en vez de dos ya eran tres personajes fuertes. Darío

Lopilato yo lo conocí porque yo lo puse en tres o cuatro capítulos de "La Niñera", hizo de novio de la hija mayor Boy Olmi, y me había caído muy simpático porque, además, él es muy gracioso personalmente y naturalmente, pero hicimos un casting de todas maneras y vino Darío y quedaba realmente mucho mejor que los demás, daba genial.

Así que primeros fueron elegidos Guillermo y Flor, después lo elegimos a Darío, después arreglamos con Luisana, y último arreglamos con los vecinos, que hicimos un gran casting. Nosotros a Marcelo lo conocíamos de Videomatch, Guillermo lo conocía porque lo fue a ver muchas veces al teatro, y daba el perfil exacto, está bárbaro, y Erica es una actriz conocida, no había hecho comedia, pero es una mina hiperdúctil, es bárbara y bueno, daban con los personajes. Hicimos algunos cambios, por ejemplo, usa la peluquita esa para dar más con el personaje, porque en realidad ella tiene el pelo largo.

A: Buen Mariano, y para cerrar, ¿cómo ves las evolución de la sitcom en Argentina? Por ejemplo, crees que se podrán hacer sitcoms con ideas originales argentinas... un poco lo que quisieron hacer con "Amor Mío"...

MB: No, para mí, "Amor Mío" es una comedia argentina que vulnera muchas veces el decálogo de lo que debe ser una sitcom. No es una sitcom porque una de las características fundamentales de la sitcom es que cada línea de texto es o un chiste o un gag o un remate en sí mismo, y "Amor Mío" desde los libros está construido más con un formato de comedia argentina, con mucho ritmo, toda actuada rapidito, con mucha velocidad y todo, pero no tiene eso de que yo te digo a vos y vos me retrucás con otra cosa y vos con otra. Me parece que es una melange de muchas cosas, una melange de las actuaciones con el tono de "La Niñera", en ser la de Arturo Bonelli, de

María Valenzuela, Romina Yan, o sea, tiene mucho que ver con "La Niñera". Y por otro lado, el de los libros, están contruidos más en base a lo que es una comedia argentina, que es una serie de situaciones hasta llegar al remate; en vez de ser cada cosa un remate además del remate de la escena, por ejemplo. Tienen un montón de cosas de "Friends", a patadas, te puedo nombrar quince por lo menos, situaciones exactamente las mismas de "Friends". Por ejemplo, en uno de los primeros capítulos a Damián De Santos se le cae un gato en la cabeza, eso es un capítulo donde a Ross se le cae un gato cuando se le está por declarar a Rachel. También es una de la película "Loco por Mary", a Ben Stiller se le cae el perro en la cabeza de Cameron Díaz. Otra es cuando, ella le hace una crítica a un restaurante y le viene el chef del restaurante a recriminar; eso es un capítulo en que Mónica le hace una crítica también a un restaurante y viene un tipo... exactamente lo mismo, tiene un montón de situaciones. A mí me dio bronca una vez, una declaración que hizo de una de las autoras, Lily Ann Martin, de "Amor Mío" que dice: -Hemos demostrado que no hace falta importar- y yo lo que le dije... yo la llamé por teléfono y le dije: -No hace falta importar porque con afanar te alcanza- porque lo que se puede hacer es afanar, obvio. Como, por ejemplo, hicieron en su momento con "Dawson's Creek" que hicieron "Verano del '98". Hay millones de situaciones como te nombro esas, te puedo nombrar una lista de por lo menos veinte situaciones en donde son tal cual "Friends", o sea, hay situaciones de "Friends", situaciones de "Seinfeld", situaciones de una que no era tan conocida acá, que la hacía la protagonista de "Will & Grace", que se llama "Ned & Stacey"; o sea, un montón de situaciones.

Después, a mí me parece que sí... que la sitcom es un género que acá puede evolucionar, que a partir de "La Niñera" todo el mundo se dio cuenta cómo se puede hacer una sitcom en la Argentina y que es un género riquísimo, que está buenísimo, que es bárbaro si se hace bien, que sirve para un montón de cosas, que sirve para ver

buenísimas actuaciones y que para que la gente empiece a valorar la comedia en la Argentina, sobre todo el periodismo. Para el periodismo siempre paga más el drama que la comedia, o sea, siempre se tiene la idea de que hacer comedia es más fácil, mucho más fácil que hacer drama. No es así, es al revés. En este momento es más difícil hacer reír, que hacer llorar o que hacer un suspenso. Es mucho más difícil hacer reír, porque estás mucho más al borde del ridículo. Entonces, yo creo que es un género que puede evolucionar, que se puede empezar a escribir acá. Hay mucha gente capacitada, mucha, que lo puede hacer; pero es fundamental entender del género, es fundamental saber de qué estás hablando. No cualquiera se puede largar a hacer una sitcom, no se hace de cualquier manera. Antes de "La Niñera" hubo un montón de proyectos. Yo, antes de hacer "La Niñera", vi un montón de pilotos y estaban mal, estaban realmente mal. Estaban hasta... no solamente mal escritos... algunos estaban muy bien escritos pero estaban pésimamente realizados. Acá todo el mundo tiene el concepto de que la cámara se luzca. En realidad, la sitcom te pide lo contrario, la cámara está al servicio del gag. ¿De qué te sirve un plano cenital sino veo el chiste? No, yo creo que puede evolucionar y ahora el paso siguiente sería, si bien se pueden seguir haciendo sitcoms adaptadas, lo siguiente sería hacer sitcoms acá, propias. Pero bueno, en la televisión pasa como en todos lados, en la televisión hay mucha gente... en la televisión no llegan los mejores, llegan los que pegan... hay mucha gente, por lo cual, que sé yo... hay un montón de gente preparada, y gente que realmente no está preparada y hay gente que se tira a la piletta e indaga a ver si hay agua.

A mí me parece que "Amor Mío" está bueno como programa pero de ahí a que sea una sitcom es otra cuestión.

A: ¿Y qué pensás de "¿Quién es el Jefe?"

MB: De "¿Quién es el Jefe?"... yo pienso que es una sitcom que originalmente no tiene buenos guiones y los dos pibes que están adaptando son muy buenos y que la están sacando a flote, remándola muchísimo. "¿Quién es el Jefe?" venía de una época de las sitcoms de familias perfectas, una época de todo lo políticamente correcto. También tienen el problema de que los guiones no tienen la inteligencia que tienen los guiones de las sitcoms modernas, o sea, dos tramas que corren paralelas hasta que se tocan en un punto... Les digo, los dos pibes que están adaptando, nosotros los recomendamos y todo, porque había que remarla... es un laburo bárbaro.

Había un autor muy consagrado, que no voy a decir el nombre, que hizo el piloto de "¿Quién es el Jefe?", que hizo cinco guiones diferentes para el primer capítulo y los cinco guiones fueron rechazados porque eran pésimos. Para demostrarles que no cualquiera está preparado para hacer sitcom. Es algo muy difícil y hay que respetar mucho y tirarse a hacerlo una vez que uno está muy seguro de que puede hacer; y es diferente a lo que se hace normalmente con las tiras costumbristas argentinas que arrancás y vos sabés en los primeros veinte capítulos qué va a pasar pero después no. Acá hay que proyectarlo de otra manera, hay que trabajar previamente, hay que hacer un trabajo de base quizás mucho más riguroso del que se hace habitualmente, o sea, hay que saber a dónde apunta la historia. Si un personaje te da más fuerza, hay que darle más participación. Eso sí, obviamente, hay un montón de reglas habituales en la televisión que está todo bien... pero no te podés tirar a la piletta... no se hace una sitcom así porque sí. Por algo los norteamericanos se toman seis meses para escribir y después seis meses para grabar. No es porque sí, no es un capricho, porque es solamente porque tienen plata. Es porque hay que hacer las cosas bien.

Lorena Bassani: Periodista de Espectáculos Diario Clarín

Fecha: 1 de Septiembre de 2005

Lugar: Redacción Diario Clarín. La Rioja 305, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Provincia de Buenos Aires.

Alumnas: ¿Cuáles son las tareas que realizas en la redacción del diario como periodista de espectáculos?

Lorena Bassani: Bueno, mirá... yo trabajo acá pero, en realidad, ahora no me dedico específicamente a espectáculos. Sí me dediqué durante 2 años bastante largos en donde escribía una columna de la televisión y demás... en donde me ocupaba de escribir sobre la televisión del día anterior... de la noche anterior.

Ahora, por ejemplo, en la redacción del diario, no... pero estoy en la radio y también me ocupo de la columna de espectáculos.

A: ¿En qué radio?

LB: En la Mega. Estoy con Fantino a la tarde y en X4 estoy con Ronnie Arias.

A: ¿Cuál es trabajo previo que haces antes de redactar una nota?

LB: Es depende la clase de nota que uno haga. Vos imaginate que cuando es crítica, lo primero que tenés que hacer es analizar perfectamente... ver el producto. Cualquier trabajo de investigación la información es fundamental. En realidad, antes de empezar una nota lo primero es observar mucho, y creo que cuando escribís una nota, por ejemplo, de algún contenido de televisión lo fundamental es ver

muy bien el programa y no solamente verlo una vez sino que poder tener la capacidad suficiente para analizarlo a través del tiempo. Creo que eso una de la claves porque uno no puede analizar un programa viéndolo una sola vez aislado del contexto.

A: ¿Cuáles son las fuentes que más utilizas, por ejemplo para hablar de rating?

LB: Se usan las fuentes oficiales. No se puede analizar el rating sin tener el dato concreto. Después podés analizar, hacer hipótesis... si querés evaluar si el dato objetivo, en este caso el rating, si estuvo cercano a lo que es la realidad o no... eso es otro tipo de análisis. Pero el dato objetivo que te da IBOPE, en este caso, es fundamental. Pero por eso te digo, una nota de espectáculos que es crítica, tener muy presente lo que es la observación del programa; y después, lo que es una nota común, lo primero que tenés que hacer es enmarcar el tema, saber exactamente de lo que vas a escribir. No podés sin saber cuál es el destino. Tampoco lo bueno es querer avanzar demasiado sino que segmentar es una de las claves.

A: ¿Qué es lo que te llamó la atención del formato sitcom para investigar y escribir sobre esto?

LB: A ver... lo que me llamó la atención... Yo la nota que saqué de sitcom, que es una nota bastante larga... que saqué a principio de año, no fue paradójicamente una nota que se lanzó cuando "La Niñera" era furor, sino que se lanzó cuando Telefé, en este caso, Telefé Contenidos anunció que iba a haber tres sitcoms. Eso me llamó la atención poderosamente.

A: En base a la investigación que hicimos, las sitcoms que hoy están en la televisión generan buenos puntos de rating. ¿A qué le atribuirías su éxito?

LB: Mirá, yo lo que creo... Vayamos por partes. "La Niñera" es verdad que funcionó, pasa que me resulta muy complicado no diferenciarlas. La sitcom como fenómeno argentino no es único sino que es esfuerzo de tres o cuatro sitcoms que andan pululando, y me parece que no son todas iguales. Habría que ir diferenciando que cosa me parece de cada una, qué pudo tener éxito en particular, qué cosa fue lo que disparó el éxito.

Por ejemplo, de "La Niñera"... creo que el hecho que se haya hecho tan buena adaptación, con una historia universalmente aceptada, que es la de la Cenicienta, que llega a la casa rica, que viene de Lanús y llega a la casa de un barrio bastante pudiente, y que ahí termina casada con el dueño de casa... Primero que es una historia universal de la biblioteca. La hizo Fran Drescher pero también la hizo Julia Andersen... Me parece que la historia funcionaría tanto acá como en cualquier parte. Es una historia demasiado universal, demasiado bien armadita como para que no funcione. De ahí a la Cenicienta hay un solo paso, entonces partamos de esa base. La historia es muy común, la historia funcionó siempre en cualquiera de sus formatos.

Más allá del formato, el formato es otra cosa. El formato tiene que ver con una muy buena adaptación que se hizo y muy buenas actuaciones locales. También funciona, me parece, el efecto sorpresa – Mirá como Florencia Peña trata de hacer una Fran Drescher – por acá también se daba "La Niñera" y también tuvo mucho éxito. –Mirá como conseguimos que Carnaghi haga del actor que hace del mayordomo y mirá qué bien lo hace-. Esas cosas y la comparación permanente, yo creo que en "La Niñera" sí hay una comparación permanente. En realidad, estaba bien hecha y creo que por eso fue lo

que fue y tuvo el éxito que tuvo. Ahora, si vemos las sitcoms de este año, creo que son cosas totalmente diferentes.

Por un lado tenemos a "Casados con Hijos" que le está yendo muy bien y tiene un rating que ahora bajo, pero bueno... es verdad que el año no nos ayuda mucho para analizar; pero creo que "Casados con Hijos" sí es mucho más argentino que todo lo demás. La historia sí se ajustó mucho más y la adaptación fue mucho más fuerte porque "Casados con Hijos" hay un humor mucho más ácido y tienen comentarios mucho más cercanos al humor negro y otro tipo de humor que el argentino no está adaptado a escuchar o a ver o no están acostumbrados... y también creo que Francella al ser tan popular, innegablemente hacia que el producto se convirtiera en muy argentino; y la adaptación lo acompaña mucho más a él que a los demás. Entonces creo que se hizo un programa mucho más pensado para Francella como padre que al revés, y eso creo que es, para mí, una de las herramientas que tiene. Cuando salió la sitcom más al aire, yo hice una crítica para Clarín y Berterreix me llamó totalmente enojado y yo lo que dije, simplemente, es que para que traen una historia importada si en realidad ponen a Francella que es un producto de a lo largo de la historia de la humana. Entonces me pareció un poquito más lógico que piensen en un producto local, con actores locales... que está bien, obviamente, pero pensado a lo argentino. Me parece que era como derrochar la oportunidad de hacer "Casados con Hijos" con Francella. La historia está buena, pero lo que se podía haber hecho perfectamente, desde el otro costado, una cosa más a priori. Pero lo que tiene, en verdad, es como tirarle flores a los chanchos. No por Francella ni por Peña ni nada eso, pero cuál es la gracia de hacer una sitcom acá que trae toda una estructura de afuera y, en realidad, a Francella lo ponen a hacer lo mismo que hacía en "De Carne Somos" o algo parecido con Francella. Me parece que lo bueno hubiera sido verlo a Francella haciendo un papel que tenía que hacer.

Y después tenemos a "Amor Mío" y "¿Quién es el Jefe?". "Amor Mío" es de autores locales y "¿Quién es el Jefe?" traída de afuera. La verdad que son, para mí, más allá del rating, las dos más flojitas. La verdad que "Amor Mío" que a mí no me gusta, me parece "Chiquititas" hecho al estilo bien Cris Morena.

A: Con respecto a "Amor Mío", a pesar de ser un formato local ¿pensás que copian escenas de otras sitcoms extranjeras?

LB: Bueno, también es cierto que las sitcoms, por definición, tiene determinadas características. No tienen decorados naturales, tiene todo piso, completamente producto de ese piso; aparte de eso, tiene que tener un ritmo muy particular que las comedias argentinas no tenían, tienen que tener gags en determinados momentos, y los actores tienen que saber dónde meter ese gag y ritmo para complementarse entre ellos sin dejar a nadie colgado, los famosos remates que tienen que hacer también en el momento justo, los pies tienen que dar no pueden ser dados en momentos distintos porque ya se pierden el concepto del chiste. Lo que me parece es que sin alejarse de eso, es verdad, obviamente trata de copiar, no porque sea una copia, sino porque eligió hacer una sitcom y una comedia tradicional. Más allá de eso, no es una de las cosas que a mí más me gustan, pero bueno, es una cuestión más subjetiva. Está bien hecho pero, para mí, sí es una copia de "Never Change", que se hizo en Estados Unidos hace 10 años. Es una mezcla de extraña pareja que es algo clásico, va a funcionar de acá hasta que nosotros estemos enterrados; la de tener dos personas, encima de sexos diferentes, y que son completamente distintas, va a ser un punto de conflicto de acá a la eternidad, y va a ser punto de conflicto para que, justamente, se pueda hacer una tira diaria con eso, porque si no hay conflicto, no hay capítulo. Qué mejor que poner dos personas completamente distintas. Lo que yo digo es, no hay que hacerlo tan

obvio para que también haya conflicto permanentemente, podés ser un poco más creativo. La historia va a rondar siempre por el mismo lado.

A: ¿Por qué pensás que este formato es aceptado por el público?

LB: Yo creo que realmente el público no acepta formatos. El público acepta productos, como se lo venden, acepta "Sin Código" ahora y no es una sitcom, está escrita en clave de humor, y el público también lo acepta; entonces, creo que el público no sabe tanto, si es una sitcom, si una comedia costumbrista, o una novela, tira, serie, unitario. Si el gusta, la mira y si no le gusta, no la mira.

A: Sí, también pasó que "Casados con Hijos" y "¿Quién es el Jefe?" no eran tan conocidas acá para la mayoría, pero con "La Niñera" sí, porque la pasaron durante años, entonces sale un poco la comparación. Acá en "Casados con Hijos", la gente sabía que era un formato... la gente que más o menos lee un diario, y mira programas de televisión de chimentos... sabía que era algo traído de afuera...

LB: No, pero no reconoces las diferencias entre una cosa y la otra. Tampoco es necesario que la reconozcas... No es necesario.

A: ¿Pensás que la adaptación responde a la realidad argentina?

LB: Sí, yo creo que sí. Como te dije antes, el producto estuvo pensando para la televisión de acá. En el caso de "La Niñera", estuvo muy bien adaptada, los chistes se entendían, no hubo cuestiones de contexto que pudieran hacer ruidos con los personajes de la tira, así que sí... estuvo bien.

A: ¿Por qué pensás que Telefé vuelve apostar en formatos extranjeros?

LB: Yo creo que es una moda. No sé si el año que viene va a apostar tanto en este tipo de productos. No sé, por ahí sí, por ahí me equivocó. Yo creo que la tele está demasiado convencional, creo que va a ir más a lo seguro.

A: ¿Pensás que en cierta forma se está reemplazando la comedia tradicional? ¿Por qué?

LB: No, por eso te decía lo de "Sin Código"... Si el proyecto tiene factores como para gustar, va a funcionar más allá del formato que tenga, va a funcionar. No le podemos atribuir, en todo caso, el éxito al formato. El éxito es por un todo, sino no.

A: ¿Qué diferencias podés encontrar entre Amor Mío, que es de autores argentinos, y las otras dos que son adaptadas?

LB: Sí, en realidad, yo creo que "Amor Mío" podría ser una adaptación de "Ned & Stacey", que Cris Morena no lo va a aceptar y va a decir que es idea original de ella. Así que... viste que tiene un poco de esto, un poco de lo otro... es un gran mix, un híbrido, pero no quiere decir que sea original, una idea original. Esto es muy yanqui.

A: ¿Pensás que este formato importado puede marcar una nueva tendencia en la televisión argentina?

LB: Bueno, esto ya más o menos lo dije. Creo que es una nueva tendencia... eso seguro. De hecho, es como todo... para ver si es una moda, hay que compararla en el tiempo. Pensamos que "La Niñera" era una moda, pero, obviamente, si es un solo producto,

ninguna moda se sostiene, entonces incorporaron otra sitcom y ahí sí podemos confirmar la existencia de moda. Pero es una moda fugaz, o una moda que se instala, o deja de ser moda y pasa a ser una tendencia constante.

Fernanda Longo: Periodista de Espectáculos Diario Clarín

Fecha: 19 de Septiembre de 2005

Lugar: Redacción Diario Clarín. Tacuarí 1840, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Provincia de Buenos Aires.

Alumnas: ¿Cuáles son las tareas que realizas en la redacción del diario como periodista de espectáculos y hace cuánto tiempo trabajas en esto?

Fernanda Longo: Soy editora en el Suplemento de Espectáculos desde el año 2001, o sea, este es el quinto año...

A: ¿Cuál es trabajo previo que haces antes de redactar una nota?

FL: Depende lo que sea... si es una entrevista... si es una crítica de un programa, mirar el programa. En ese caso trabajamos mucho con los comentarios de pantalla de los programas que salen al aire y bueno, entrevistas...

A: ¿Cuáles son las fuentes que más utilizas?

FL: Las fuentes para el rating, IBOPE... para información especial, los actores, productores, autores... gente de la industria.

A: ¿Qué es lo que te llamó la atención del formato sitcom para investigar y escribir sobre esto?

FL: Primero que era algo totalmente novedoso, y se empezaron a hacer acá a partir de "La Niñera". Antes era a medias, se hicieron comedias de media hora en los años '60 y en algún punto copiaban lo

que era el formato de la sitcom, acá se veían las originales. Lo que pasa es que la comedia argentina siempre fue más bien costumbrista, de la comedia familiar... No solo tiene que ver con los formatos de media hora, sino con toda una estructura de narrativa que tiene que ver con una sucesión de los gags... también con la tradición del teatro argentino que se incluye en la televisión, a partir de lo que tiene que ver con la improvisación, el morcilleo, los diálogos forzados y espontáneos... la sitcom es todo lo contrario a eso. Lo que es fundamental es el texto, y el texto armados sobre una estructura de gags prácticamente seguidos. Entonces aunque se hicieron acá los formatos de media hora, independientemente de la duración, lo que se privilegiaba tenía que ver con esto, o sea, con lo espontáneo, con retratar las cosas urbanas... Lo que no tiene nada que ver con la televisión norteamericana que tiene que ver con los interiores, que puede ser en cualquier parte del mundo, que no tiene que necesariamente que ver con el contexto histórico, por eso sigue funcionando después de 30 o 40 años. Son situaciones muy, muy acotadas y después es todo una estructura humorística. Está más asociado a lo que es los gags, el género humorístico... o sea, viene de esa línea, de un tipo de humor... mucho más humor que comedia.

A: Sí, igual se nota la diferencia del humor que usan en la adaptación y en la original...

FL: Es mucho más estricta, mucho más cercana a la real de lo que ustedes creen. En realidad, la cuestión, tiene más que ver con el que las mira y cómo se interpreta y se lee lo que se está viendo que con el original. Los textos, por lo menos en el caso de "¿Quién es el Jefe?" trabajaron mucho con la adaptación porque además de que era una sitcom muy antigua, tenía situaciones que ya eran anacrónicas. Imagínense que el chiste de "¿Quién es el Jefe?" era una mujer que trabaja y un hombre que está en la casa. Hoy en día, todas las

mujeres trabajan... hay cantidad de hombres que están en la casa porque están desocupados, o sea, no es en sí mismo un elemento llamativo, novedoso o excepcional. Entonces tuvieron que reacomodar todo eso pero, por ejemplo, en "La Niñera" los textos eran literales y en "Casados con Hijos" son prácticamente literales. Lo que pasa es que lo que cambia es el modo en el que se interpreta, la actitud corporal del actor... es mucho más físico... y aún cuando no están improvisando parece que improvisaran, como Francella. Él es un gran improvisador y en "Casados con Hijos" no improvisa pero, sin embargo, parece que improvisara porque él tiene incorporado, digamos, la actitud de la improvisación, el repentismo... que no solo tiene que ver con repetir la letra. La sitcom es un género que se dio de manera interesante acá porque mezcló, o sea, demostró que todo lo que tiene que ver con la improvisación, con el morcilleo, con todo lo que es el grotesco, lo que es el humor, los capo cómicos, lo que es el humor más al estilo local, más propio; se mezcló con un formato absolutamente ajeno y dio una combinación que no existía en el género de la comedia en lo que es la televisión.

A: En base a la investigación que hicimos, las sitcoms que hoy están en la televisión generan buenos puntos de rating. ¿A qué le atribuirías su éxito?

FL: Por un lado, porque van por la pantalla de Telefé, que es una pantalla exitosa. Cualquier cosa que se estrena en Telefé tiene asegurado un piso de rating muy alto. Si estas mismas comedias las hubieran pasado en otro canal, quizás les hubiera ido mal.

Es una combinación, después si está bien producida, si tiene actores de primer nivel y están en la pantalla de Telefé, están en un horario central... Es una combinación de cosas. Y a parte, creo que también que pasa por... como en el caso de "La Niñera", que fue un éxito en su versión original en la Argentina, se emitió cantidad de

veces, se le dio mucha publicidad, Florencia Peña es una actriz súper exitosa, muy popular, o sea, creo que se dio una combinación de cosas.

Después, "Casados con Hijos"... se podría decir lo mismo, es Francella con Florencia Peña, es una dupla que ya venía probada, o sea, creo que tiene que ver más con elementos ajenos a la sitcom en sí que con el producto en sí.

De hecho, creo que de las tres "¿Quién es el Jefe?" es la más floja en rating (aunque le va muy bien) pero también tiene elementos... a Gianella Neyra, una actriz de telenovelas que nunca había hecho comedia en Argentina; Nicolás Vázquez, creo que es un actor de comedia importante que hizo un largo viaje también por la comedia porque él justamente tiene toda la línea de la improvisación, el repentismo, y acá se nota que está muy acotado por el texto y le cuesta muchísimo.

Para los actores argentinos, hacer sitcom es un postgrado. Es realmente muy difícil para ellos y además ellos mismos te lo dicen, les cuesta mucho repetir la letra porque además son letras que tienen un tipo de humor que es demasiado blanco, demasiado inocente, demasiado ingenuo... digamos que acá siempre está la cosa picaresca, el humor con doble sentido, y bueno el absurdo, ese humor también tonto; o sea, no es muy frecuente. Entonces, los actores no lo creen y si no lo creen, no lo pueden interpretar; les cuesta mucho y cuando lo hacen bien es un hallazgo. Por ejemplo, el caso de Florencia Peña su mayor hallazgo estaba con todo lo que era el personaje de Flor Finquel, pero ella imitaba a Fran Drescher, o sea, se tomó el trabajo, muy inteligente, de ver cuáles eran las claves de ese personaje. Creo que eso además interesaba mucho, ver qué tan parecido le salía, si imitaba la voz, la actitud corporal, cuáles eran sus propias condiciones y, lo interesante es que uno después se olvidaba de la original y la empieza a ver parecida a Niní Marshall, a

actores propios. Vos lees en función de cuál es tu memoria cultural, no en función de si se parece o no a la serie original.

A: Nosotras estuvimos hablando con Mariano Berterreix, el productor de "Casados con Hijos", y nos contaba que la realización de la sitcom era un trabajo complejo por los tiempos, los actores, los libretos, las adaptaciones, etc....

FL: Sí, ellos trabajan mucho con los originales, sino no tienen de donde agarrar. Además hablan mucho. Son cuatro actores, dos decorados y todas las situaciones son habladas. Y cómo hacen para que eso salga bien, tienen que trabajar mucho con los originales, tienen que trabajar mucho con la expresión verbal, no pueden equivocarse, tienen que hablar muy rápido y no pueden trastabillar y grabar mil veces y volver a repetir, y si se equivocan en lo que es el gag no funciona de tal manera. Yo creo que como producción es una cosa muy interesante. Por suerte les fue bien y permitió que se pudieran hacer el expertise.

Es algo muy difícil de hacer, graban mucho, tardan más tiempo en grabar que, por ejemplo, "Amor en Custodio"... una novela con una hiper producción, 50 o 60 actores graban un capítulo por día y ahí nadie se apega al libro, lo lee cinco minutos antes. En una novela pesa más la situación que viene de arrastre que el momento puntual que están grabando. En cambio, en la sitcom no. Cada capítulo es un capítulo nuevo. Funciona como un unitario porque el personaje casi no tiene memoria de lo que pasó el día anterior, entonces todo lo tienen que volver a contar, tenés que poder entrar y salir, y si no lo viste nunca poder entender todo lo que pasa.

A: Entonces, ¿podés decir que respetan bien las estructuras de una sitcom?

FL: Sí, son sitcoms específicamente. No se si lo cumple "Amor Mío". Ese es un caso, para mí, más de transición. Tiene mucho y se nota que los que la hicieron trataron de hacer una sitcom porque tiene muchos gags, que están intentando hacer un género diferente que no es comedia. Pero ahora se nota que está promediando, ya te das cuenta que es claramente una comedia romántica. Está todo más puesto en el romance de la pareja, más cercano a una novela que a una sitcom en sí, que era "más pura" al principio. Pero igual, hubiese sido un caso interesante para que lo tomen porque es, digamos, una sitcom hecha con una idea original, hecha por autores de acá, tratando de copiar ese formato. Entonces es interesante para ver qué les salió y qué no; qué cosas se pudieron resolver y qué cosas no, no habiendo un texto primero, teniendo que empezar de cero.

A: ¿Por qué pensás que este formato es aceptado por el público?

FL: Es un poco lo que hablamos sobre el rating. Si suponemos que el rating tiene que ver con la aceptación... la gente la mira porque le gusta. Tienen que ver muchas cosas, que le gustan los actores, porque el humor y la comedia en sí es un género muy aceptado, muy compatible con la vida cotidiana, con el formato diario, con la hora de la cena, más fáciles de llevar porque casi siempre coincide que lo ve toda la familia, los chicos. Los actores es algo fundamental, si no te gusta ese actor es muy difícil que lo puedas seguir.

A: ¿Pensás que la adaptación responde a la realidad argentina?

FL: No, nada. Creo que eso es el punto más flojo. Además todos los medios del espectáculo, en general de la televisión, hicieron eco muy fuerte de la realidad, de la realidad urbana, de la realidad porteña en verdad, de la política, del día a día. Y la sitcom es un mundo cerrado, es una burbuja. Cada una tiene su crédito, por

ejemplo, en "Casados con Hijos" a Pepe Argento lo presenta como un loser absoluto y en realidad es un tipo que labura, que tiene trabajo en una zapatería. O sea, para nosotros no sería un loser un tipo que tiene trabajo, que puede mantener a su familia, que la mujer no necesita trabajar, que está todo el día de shopping, que tiene dos hijos que van al colegio, o sea, es una familia ejemplar acá en la Argentina; y para esa época en Estados Unidos, en ese momento, era una familia totalmente marginal. Para nosotros un marginal es alguien que vive en la calle, es un homeless. Ahí te das cuenta del defasaje enorme.

En "¿Quién es el Jefe?" pasa algo muy parecido también. Ellos necesitaron poner un mucamo para mostrar a un tipo que trabaja en la casa. Si lo hubiéramos hecho acá, hoy, pondríamos simplemente a un tipo desocupado, con la mujer con un buen laburo y esa situación sería mucho más cercana a nuestra realidad. No necesitás inventar un mucamo. Ni siquiera una mucama sería como es este personaje. Nosotros no solamente no tenemos mucamo, sino que tampoco tenemos mucama generalmente. La mucama sería una persona que tiene una familia, que tiene que volver. Sería muy difícil que una mucama llegara con un hijo, a la hora que quiere...

A: ¿Por qué pensás que Telefé vuelve apostar en formatos extranjeros?

FL: Tienen puntos a favor, no gastan en decorados, no gastan en actores, son 3 actores... Además pueden venderlas afuera, las pueden exportar porque no tienen que adaptarla más que lo que ya está adaptado. Es un formato que es muy compatible con el mercado global. No por nada recuperan muchísimo. Es simplemente económico.

A: ¿Creés que Telefé Contenidos va a avanzar con este tipo de formato?

FL: Sí, creo que sí. Hasta que le vaya mal.

A: ¿Pensás que en cierta forma se está reemplazando la comedia tradicional? ¿Por qué?

FL: Son épocas. Que no te extrañe que de aquí a 2 años vuelvas a tener algo como "Los Benvenuto", "Los Campanelli"; esas son cosas muy arraigadas en la cultura argentina como para que las descarten. Bueno, de hecho, tenés a "Los Felipe", que es la comedia familiar dominguera más tradicional y más convencional, y va a seguir teniendo comedias así. En la televisión convive todo, lo nuevo, lo viejo.

A: ¿Qué opinión te merecen la tres sitcoms que se encuentran actualmente en el aire (Casados con Hijos, ¿Quién es el Jefe? y Amor Mío)?

FL: Las tres están buenas, me gustan las tres. Son muy distintas las tres, "Casados con Hijos" es una cosa más desopilante, un humor más zarpado, esta bien actuada, la que me menos me gusta es Florencia Peña, me gustan mucho los dos chicos, el esta excepcional, me parece que Francella esta realmente muy bien, y me parece que esta muy bien hecha.

"¿Quién es el jefe?", me gusta más la historia, si bien esta súper bien podrían haber aprovechado mejor si los actores hubieran sido otros; pero igual, lo tengo que reconocer me gusta más la historia que la de "Casados con Hijos", porque me parece más verosímil, pero ellos dos están un poco estructurados tanto Gianella como Nico, igual me parece buena.

Y "Amor Mío", no me engancho yo del todo, es la que menos me gusta de las tres, tal vez porque me parece más una cosa romántica, comedia romántica, con un tono muy arriba, con mucho grito, pero igual con respecto a la producción, visualmente, en realidad están muy bien hechas.

A: ¿Qué diferencias puedes encontrar en entre "Amor Mío", que es de autores argentinos, y las otras dos que son adaptadas?

FL: Básicamente lo que paso es que paulatinamente fue perdiendo la situación de comedia y ganando el romance, más cercano a una novela que a una sitcom, necesariamente se filtro la pareja, el amor gana todo.

A: ¿Pensás que este formato importando puede marcar una tendencia en la televisión argentina?

FL: No, creo que quedará como los dos o tres años que llegaron las sitcoms acá, pero no, no.... Creo que llegaron por las necesidades de la industria, algo novedoso, artístico, y que funcionó porque lo trajo Telefé, siguió porque le fue bien y porque saco la fórmula; le va bien, tiene buen rating, y lo puede vender afuera, pero no me parece que artísticamente haya hecho demasiado; puede durar dos o tres años como mucho, pero ni ahí que pasa a ser "el género" que se imponga, ni mucho menos.

Silvina Lamazares: Periodista de Espectáculos Diario Clarín

Fecha: 21 de Septiembre de 2005

Lugar: Redacción Diario Clarín. Tacuarí 1840, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Provincia de Buenos Aires.

Alumnas: Actualmente, ¿en qué medios estás trabajando y qué tareas desempeñas en cada uno?

Silvina Lamazares: Estoy en el diario Clarín, en la parte de espectáculo, editora en el área de Televisión; y luego hago retratos. También hago radio en Mitre de 9 a 1 con Lalo Mir, y ahí hago la columna de espectáculos. Luego doy clases en TEA de Taller de Práctica del Periodismo en primer año.

A: ¿Qué te llamó la atención sobre el formato de la sitcom como para escribir sobre esto?

SL: Sí, igual yo no soy una especialista en sitcom. Ahora escribo de sitcom porque me atrae y tengo la chance de poder analizar un género que uno de los más distinguidos que hay hoy en la pantalla.

A: ¿Qué opinión te merece la importación de formatos televisivos?

SL: Me gusta que se importen porque son géneros o formatos que están instalados en las buenas televisiones, como la televisión de Estados Unidos. Esta bueno que se aproveche un formato bien hecho.

A veces, uno de los elementos, nuevo y todo, sobre los que se adaptan estos formatos para "aggiornarlo" con esas cosas que se hacen en la televisión argentina, que es convertir algo internacional

en localista para echarle un ancla al terreno local, que es un poco lo que sirve en "Casados con Hijos" en televisión.

A: ¿Qué interés crees que tiene Telef. Al elegir producir sitcoms?

SL: Creo que Telefé tiene algo bueno y algo malo casi en el mismo punto. Lo bueno es que, a mi moda de ver las cosas, la sitcom tiene mucho que ver con la comedia argentina. Se vincula con la comedia de los '60, que fue lo mejor hablando de televisión, por esta cosa del ritmo, de duración y efecto de gags. La sitcom recrea lo mejor de la comedia argentina; eso es lo que considero. Hay gente que no, que cree que la sitcom no tiene nada que ver. Para mí tiene muchísimo que ver y tiene más puntos en común que puntos disonantes. Al mismo tiempo, por ser este y tomar este formato se sabe que se pierde un poco en ese ritmo actual de lo que es el humor en la Argentina. No es lo mismo el humor de los '60 con una sociedad de los '60 que el humor del 2005 con vistas a las elecciones, que no se ríen de la misma forma.

A: ¿Cuál pensás que es el espectador que busca captar este formato?

SL: Un público joven con un target que sería tipo de 15 a 30/40 años, que deja afuera a muy pocos, con una cosa muy de reminiscencia a la cosa más norteamericana y menos comprometida, como más liviana.

A: ¿Por qué crees que los elige el público?

SL: ¿Acá en Argentina?

A: Sí.

SL: Atrae mucho todo lo que venga de afuera y que esté probado afuera tiene efectividad. De hecho, pasa en la tele y pasa en casi todos lados, en la moda... Se supone que si afuera algo anduvo, acá ya entra con yapa. No siempre es así porque no es el mismo público el que la ve acá que allá, pero siempre todo lo que viene de afuera pareciera mejor; pasa con los medios, pasa con todo. En este punto, hay un llamado de "vamos a compartir imagen".

Otra cosa es que propone un formato corto que interesa más que todo lo anterior, por eso no funcionan tanto los programas ómnibus como "Sábados Circulares" o cualquier otro, porque este es un formato de 30 minutos con un solo corte... eso me parece bueno. Y además, en algunas sitcoms se permite bastante la ironía.

A: ¿qué opinión te merece "Casados con Hijos" y "¿Quién es el Jefe?"?

SL: ¿Que me gustan más o que se han hecho?

A: No, ¿cuál es tu opinión de las que están ahora al aire?

SL: Para la realización, digamos la factura, la mano de obra me parece que está mejor... Yo me identifico más con el humor que propone "Casados con Hijos" que con "¿Quién es el Jefe?".

Y además me gusta la química que se produce entre Francella y Peña; no me gusta que hace un mes, por esto de que no estuvo muy bien en el rating, se hayan permitido cambiar y se están perdiendo muchas cosas... y lo veo mal. Empezó siendo una mirada muy irónica sobre el devenir de las pasiones del matrimonio, que es probable que nunca haya habido, y ahora es cualquier cosa. Es ahí donde digo que se a veces se desperfilan, compran, o sea, se arriesgan a comprar un

formato, se pone ese formato, y si funciona como funcionaba "La Niñera" se respeta a rajatabla y se habla de la Sony y que contamos orgullosos que a la Sony le encanta. Si no funciona se cambia.

A: Claro, con "La Niñera" no pasó.

SL: Claro, como "La Niñera" funcionó, el formato se mantuvo y se habían visto mucho "La Niñera" original, encontrabas muchos puntos en común, se respetaba el libro, se respetaba el desarrollo de los personajes... pero hay personajes que se fueron desperfilando. Pepe Argento no es el mismo personaje que Al Bundy.

A: ¿Crees que se refleja la realidad argentina en estas series?

SL: No...como reflejo real no. Hay algunos puntos de identificación pero porque aparte los guiones se hace un grosor esfuerzo en la identificación. Pero no porque se refleje la realidad. De hecho, el modo de vida de esa gente, de Los Argento de "Casados con Hijos", no es una clase media argentina venida a menos. La clase media argentina venida a menos deja la casa de dos plantas, digamos que tiene otro tipo de vida. A estos tipos pareciera que la crisis les pasó por el alma y en Argentina te pasa por el cuerpo.

A: ¿Cómo crees que se complementan las herramientas del humor argentino con la rigidez del formato de la sitcom?

SL: Se complementan bien en el caso de Francella, que es un tipo que tiene mucho oficio para eso; y no se complementan en el resto de los casos. Yo dejaría afuera, bah... ustedes no lo incluyeron, el caso de "Amor Mío", tiene el formato de sitcom, la de Romina Yan y Damián de Santos. Esto lo digo capaz por si en el devenir lo incluyen. Es una sitcom pero no tanto.

A: O sea, la vamos a tocar pero como este trabajo apunta a los formatos adaptados extranjeros...

SL: Sí, es una sitcom en el formato pero es de creación local y de producción propia y entonces se permiten otras cosas y además no obliga a remitir al original.

Lo bueno de remitir a los originales es como siempre, como cuando tenés un ídolo, tratás de no fallar, al principio te parece genial pero al final siempre desgastada. Bueno, en ese punto, a veces, se caen las tramas.

Me parece que a pesar del morcilleo, cuando hay un equipo como en el caso de Peña o de Francella, está buenísimo. Cuando no... el argentino no está acostumbrado, de por sí, a trabajar bajo la guía de otros, se desvirtúa el guión como herramienta, o sea, permanente.

A: ¿Pensás que se reemplazará la comedia tradicionalista argentina?

SL: Espero que no y deseo que no. Deseo que puedan convivir los dos. Así como tiene muchos puntos en contacto también son muy diferentes. Los programas, más allá del formato, del tiempo, la pausa, y los 30 minutos; hay más bien una cosa de esencia, de cómo de genera el humor propio que un humor propio adaptado a un molde ya establecido. Ojalá convivan los dos. A mí me gusta cuando hay mucho en la tele. Prefiero que haya poco de mucho y no mucho de unas pocas cosas, y además caes en la repetición.

Alberto Rojas Apel : Adaptador de "¿Quién es el Jefe?"

Fecha: 23 de Septiembre de 2005

Lugar: Bar "Piacere", Avda. Corrientes , Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Alumnas: ¿Cuál es su formación a nivel autoral?

Alberto Rojas Apel: Estudie cine desde que tenga 14 años en un montón de escuelas y después fui estudiando y volcándome para el lado de guión, estudio la carrera de guión en la escuela Tea , después en el Centro Cultural Ricardo Rojas, después en la Universidad de Palermo, Dramaturgia con Mauricio Kartun, con Ricardo Halac, y después empecé a dar clase de guión , ahora sigo dando clase de guión de Cine. Habré estudiado guión y cine desde los 14 años hasta los 29.

A: ¿Cuáles son los trabajos actuales que estas realizando?

AR: Ahora estoy apunto de estrenar una película, y el guión que se llama "Como un avión estrellado", una película de Ezequiel Acuña, estoy con esto con las adaptaciones de "Quien es el Jefe?", estoy empezando con una obra de teatro que también gano un premio, un premio que me dio el Instituto de Teatro, que me pagan la producción... estoy filmando una película mía, estoy como director, escribí el guión y la dirijo, es un largometraje, y ya esta!

A: ¿Cómo fueron convocados para formar parte de "Quién es el Jefe"?

AR: Ehhh... Sebastián Rotstein, que es la persona con la que escribo me convoco y yo hice todo el secundario con el, y estudiamos

en un montón de lugares juntos, laburamos en radio juntos en un programa de humor, que teníamos que escribir un montón de cosas todos los días , después un poco nos dejamos de ver, y nos estamos reencontrando en esta época cuando a él le cayó el laburo este, y lo llamaron a él , porque él había estado traduciendo "La Niñera", entonces lo llamaron para que adapte esto y llame a alguien de confianza y el me convoco a mí y nos pusimos a laburar.

A: ¿Para qué otros productos realizaste guiones?

AR: Bueno para radio, un montón de obras de teatro, largometrajes, para la película esta mía que estoy haciendo "Como un avión estrellado" , una de Raúl Perrone que se llama "Aullido" que todavía no se extrañó, "Nadar solo", que se estrenó de Acuña, unas cosas en tele, pero pilotos de cosas.

A: ¿Anteriormente trabajaron dentro del formato de sitcom?

AR: No es la primera vez.

A: ¿Qué diferencias y similitudes puedes encontrar entre este formato, que es rígido, y otros con los que hayas trabajado?

AR: Pasa que todos los formatos tienen medio como una rigidez, esto lo que tiene de rígido es que es una sitcom que ya viene hecha, no es que la sitcom es rígida, tiene algunas reglas pero...no se ...el largometraje también, la obra de teatro también...no se si me parece que la sitcom es más rígida en si que un largo.

El formato es mucho más rígido para los actores.

Y...hay que entrar guiones de 26, 27, 28 páginas, tiene como unas reglitas, pero que son muy simples, que las aprendes rápido, Bueno la cantidad de páginas que son esas, tratar de que hayan

muchos chistes, tratar que cada final de escena tenga un remate porque nosotros en la escritura del guión no sabemos cuando va la propaganda, entonces es como que hay que intentar toda las escenas termine con un remate, para que toda escena sea una posible escena para ir a la propaganda

A: Antes de empezar a trabajar con la adaptación...¿Tuviste que ver la original, como era el formato?

AR: Yo sitcom miro mucho, no necesite ver sitcoms para ver cuales son las reglas, los códigos. Cundo empezamos a laburar lo que hacíamos con Sebastián era ver los capítulos originales, y ahí ponernos a escribir en base al guión traducido que recibimos, la adaptación nuestra; llegamos a ver ocho capítulos viendo los originales, después no dimos cuenta que nos encerraba, no nos daba tantas libertades, y ya habíamos visto como esta hecho; ahora, no los vemos más, salvo que halla algún problema con la producción, que faltan páginas, a veces pasa eso, ahí por ahí si, vamos al original y vemos que estaba pasando.

Después reglas que me acuerde, los remates; después, tiene como cosas de reglas pre- práctica de cómo funciona ahí, que es que, como los actores funcionan muchas horas y graban a veces...se entremezclan muchos capítulos y en un día graban 3 capítulos juntos y esas cuestiones...ehhhh..y reciben los guiones no con mucha anticipación, entonces sabemos que no podemos extendernos mucho con las longitudes de los parlamentos, porque no tiene tiempo de memorizarlo, o sea, no es que llegan con la letra aprendida, llegan con una lectura del libro, y la letra la van aprendiendo escena por escena que van grabando, entonces si le metes parlamentos muy largos los matas...eso y... buen, intentar jugar con distintos tipos de humor...o sea, humor palabras, humor situaciones, humor exagerado, humor equivoco, humor por corte, que es cuando se corta de escena

a la otra hay un chiste....no se...ponele cuando un tipo dice – Ni en pedo entro ahí!- corte, y esta ahí adentro. Que se juegue con estos tipos de humor es bastante común; y después las reglas que te impone el canal y el horario, y el público al que esta apuntado, ya sabemos que el humor sexual no, humor negro no, humor verde no , humor político no.

A: ¿Cuánto tardan más o menos en hacer la adaptación de un guión?

AR: Estamos tardando...estamos haciendo tres o cuatro por semana, entre los dos; o sea, yo hago uno y medio, dos por semana, laburando ocho horas por días.

A: ¿Cómo crees que se complementan las herramientas del humor argentino con la rigidez del formato de la sitcom?

AR: Yo la verdad que nunca termine de entender cuando se dice es humor yanqui, es humor argentino, no me doy cuenta que es uno y otro, digo...es una sitcom, y en la sitcom hay humor, eso ya esta de entrada, no tiene que ver con lo argentino o lo yanqui, tiene que ver con que la sitcom son así.

A: Por ahí...por que como los actores están acostumbrados a depender tanto de la letra o poder tener más libertades en cuanto a la grabación.

AR: Tanto los actores que están fijos, como todos los invitados que están viniendo, de entrada se dan cuenta que tiene que respetar la letra porque si no dan pie le cagan el chiste al otro, y necesitan decir tal palabrita porque después se tiene que repetir en otro momento ...no tuvimos inconvenientes con eso de que los actores argentinos no están acostumbrados, algunos les cuesta más

que otros...pero... son cosas que son de costumbres, más que de tipos de humor.

A: ¿Cuáles son los pilares en los que tuvieron que hacer hincapié para lograr una verdadera adaptación? O sea lo que nosotras te queremos preguntar con esto es si...¿Cuándo hacen la adaptación tiene en cuenta nuestras costumbres, nuestra cultura, normas y valores? ¿O no?

AR: Si, obvio... igual nosotros recibimos los guiones traducidos...y ya esas cosas ellos la adaptan también... si dice - fui a ver a los Angeles Lakers- a nosotros nos llega traducido - fui a ver a Racing, a River, a Boca - nosotros vemos si nos gusta, o lo modificamos, o si dice que se van a festejar el 4 de Julio a nosotros ya nos llega 9 de Julio, hay dos chicas que se encargan de las traducciones y de esta primer adaptación.

Yo no pienso en lo argentino, por esto de que lo desconozco, simplemente pienso en si alguien más lo va a entender o si yo lo entiendo o no lo entiendo.

Tuvimos un par de veces escenas de que "acá no pasa esto"; hi un capitulo en donde el personaje de Mona se recibía y en la original cuando se recibía bajaba de una escalera con un vestido y la familia y un novio que ella tenia, habían preparado un coro de chicos que le cantaban villancicos, entonces dijimos - iesto acá no pasa ni en pedo!- y era el capitulo 6 o 7, uno de los primeros, acá nadie te canta un villancico, lo que pasa acá es que baje Mona y le tiren huevo y harina, y pusimos eso ; pero... es una cuestión de sentido común de darte cuenta que esto no pasa acá.

El tema de la adaptación de lo yanqui a lo argentino, yo por lo menos no lo tengo en cuenta, yo lo que tengo en cuenta es que a mí me guste, chistes que me gustan, que tenga una estructura que a mí me guste, pero no me parece que el humor yanqui sea distinto del

argentino, no me doy cuenta de eso, yo hago un tipo de humor que a mí me guste.

Es como que me digan que Papo no era argentino porque hacia blues, y el blues nació en Misissippi, Papo era argentino aunque haga blues.

A: ¿A qué público está dirigida la tira?

AR: Tan abstracto como toda la familia. Me parece que el público se fue encontrando, cuando empezamos pedían que fuera humor blanco para toda la familia, pero.... a mí el humor blanco no es lo que mas me gusta... y bueno fue pasando...y un montón de nene empezaron a ver el programa y que eran fan del programa...y una vez que pasa eso.....fuiste.

Antes íbamos a ir a las 6 de la tarde al principio, y ahí si era como un garrón, y buen cuando nos dijeron que íbamos a las 8...dijimos -ivamos!- podemos hacer algo un poco más duro o algo así, pero, el público que se enganchó muchísimo fueron los nenes, y eso medio que te acota a un tipo de humor, o sea como es para toda la familia, nos cuidamos que haya chista para los nenes y los papás también, hay mucho chiste con doble sentido que el nene no lo va entender, va a pensar que están hablando de un cucurucho , y el papá ehh..... (risas) . Pero no podemos hacer chiste que solo hablan de solamente de una visión sexual o algo porque si no gran porción del público se va a quedar afuera.

A: ¿Cómo buscan la identificación con ese público?

AR: Ehhhhh...estoy pensando si busco la identificación, no se... me parece que es una cosa como bastante intuitiva, si querés que un nene se ría no vas a hablar física cuántica , si tenés que nombrar alguien de música y querés que el nene se reía no va a comparar a

Wagner, va a ser Piñón Fijo... yo que se, pero es más o menos es una intuición de cual es el mundo de ese espectador para intentar meternos un poco ahí, para que ese público puede reconocer eso, y después una cosa personal que tiene que ver con que los personajes que toquen a vos, a mi como autor, si yo no me identifico...si yo no quiero un poco a los personajes , los demás no tienen porque quererlos tampoco, y eso nos pasa un poco con el personaje de la nena , de Manu, a mi me pasa mucho que es un personaje que me parece medio malo, como los valores de ese personaje... y todo el tiempo estoy intentando girarlo para otro lado, para que cambie sus valores, su ética, porque lo quiero querer, porque no quiero tener un personaje en donde cada cosa que diga o haga sea criticable para mi, porque se que si lo es para mi también lo va a ser para un montón de gente. Ese personaje prefiere ir a comprarse a ropa que ir a enseñarle algo alguien o hacerle el bien a alguien es medio feo...entonces que prefiera ir a comprarse ropa, pero que después se le enseñe o algo para hacerle ver que no estuvo del todo bien , que hay otras cosas, otros valores, otras posibilidades de ver las cosas y que un pocote quede picando. Lo mismo con el personaje de Soledad, el que hace Gianella, se esta transformando poco a poco en una tonta y también no nos gusta de los libros que se transforme en eso, y entonces le intentamos dar algunas virtudes.

A: Eso que cantas ¿es lo que en la original en realidad sucede o lo que se fue dando en la adaptación?

AR: Una mezcla de las dos cosas, por que la actriz que lo hacia en la original era bastante más rígida, no buscaba mucho la comedia, Gianella como actriz no, Gianella como actriz eligió no ir para el lado de una persona rígida , si no, buscar bastante el chiste, es más torpe y entender las cosas menos. Y eso tiene algunas cosas que están buenas, pero por el lado de las cosas malas es que esta quedando un

poco, demasiado estúpido el personaje y le queremos dar virtudes para que no sea una tonta, porque aparte necesitamos que siga teniendo fuerza la historia de amor entre Enzo y ella...y Enzo no se va a enamorara de una tonta, o sea hay que buscar la virtudes para que el espectador diga –esta es una mina para que Enzo se enamore!-, porque hay muchas veces que parasen posibles competencias para Soledad, y si Soledad es una tonta cualquier posible competencia le gana, y eso no hay que dejar que pase, si el espectador dice – Enzo, sos un boludo...porque la elegiste a Soledad y no a la otra que era más piola -.

La identificación tiene que ver con que a mi me guste, con que yo me identifique. Por ejemplo, en el capitulo de hace unos días pasó una cosa....Enzo está limpiando los muebles y se carga a Facu, al nene, a los hombros para que lo ayude a limpiar, entonces, lo llama Soledad desde la cocina y Enzo va corriendo con el nene en los hombros rumbo a la puerta. Hubo un corte, y en la cocina entra Enzo corriendo pero ya sin el nene, y se escucha un golpe en el medio, dice un par de palabras y entra Facu, y por libro estaba que entra Facu tocándose la nariz, entonces Soledad le pregunta –¿Cómo estas?- y el nene le dice – Podría estar mejor!!- , una cosa así, y la escena sigue entre Gianella, la nena, Carmen...Y le hicieron una cosa que no nos gustó, le hicieron un moretón al nene, y cuando entró tenía un moretón con mucha cara de dolorido, y la escena siguió....hablaban de cualquier otra cosa y el nene mirando todo el tiempo con un moretón gigante en la frente; y eso , a Sebastián, el otro autor y a mi no nos gustó nada, porque estamos intentando reivindicar al personaje de Soledad y después de un moretón de Facu... Gianella no hace nada, Soledad no reacciona y eso la transforma en una mala madre. Esta contenta por cualquier estupidez y tiene a su hijo enfrente tres minutos con un moretón gigante y ella nada...y loco, por algo no decía moretón, porque no daba , y porque era un chiste más tipo dibujito animado...viste cuando le cae el piano

en la cabeza y al toque ya está bien ; y esas cosas como que las intentamos mitigar para que Gianella no se una mala madre, que intente hacer las cosas y que por ahí no tiene las herramientas, no se le ocurre , no le sale bien como... pero bueno hay veces que se nos pasan cosas a nosotros o cualquiera de los otros rubros, y que pasan porque dicen- es más gracioso que tenga un moretón-, pero a veces con mucho laburo se te pasa.

A: ¿Ustedes están en las grabaciones?

AR: Si, pasa que nosotros tenemos como otros horarios, se graba de 1 a 9, y nosotros vamos de 11 a 7 , y hay escenas que nos las vemos; en la oficina donde escribimos hay televisores donde vemos las grabaciones y tenemos que llamar si algo no esta bien, si hubiésemos visto esto llamábamos, pero no estábamos, porque hay veces que nos vamos a comer, tenemos reuniones de producción y no estamos, y también te volvés loco si tenés que estar viendo y escribiendo, tenés que estar escribiendo y viendo todo el tiempo todo, y revisando que estén siguiendo el libro y no se puede.

A: ¿Cuál fue la relación que mantuvieron con Sony Entertainment durante la adaptación de los libros?

AR: Una vez fue un tipo de Sony, vio un capítulo y dijo – Me divertí mucho, me divertí mucho!- y se fue; dijo algunas cosas al iluminador, al director un par de cosas, de los libros no dijo nada; y hace poco fue de vuelta y no se que hizo, saluda a todos y habla más que nada con el director.

Van para que se sepa ¿Quién es el jefe?... (Risas)...y están ahí ellos y icuidado que pueden enojarse!... (Risas)

A: ¿Por qué creen que Telefé apuesta a importar formatos extranjeros y, en especial, estadounidenses?

AR: Creo que porque son cosas que ya están hechas y que triunfaron en su época y... acá se labura de otra forma que en Estados Unidos, acá se labura con muchos menos tiempo. Los yanquis no pueden creer que nosotros hagamos cuatro capítulos por semana, que nosotros laburemos con dos guionistas, no pueden creer el resultado, la velocidad; para mí tiene que ver con eso, digo yo desde mi lugar que estoy en mi oficina escribiendo, no tengo ni idea, y creo que si tenés poco tiempo te conviene comprara papas fritas congeladas que ponerte vos a pelar papas y freír papas, esto es como una papa frita congelada, ya está hecho, lo único que tenés que hacer es una cosita más, ponerlas a freír o al horno y listo, salió así; si a Sebastián y a mí nos dicen ahora hagamos una original nos morimos, no podemos solos, porque armar el conflicto central, la estructura, es difícilísimo, es mucho tiempo....ehh no lo tendríamos a diario, entonces me parece que tiene que ver un poco con ese lado, con la cosa de hacer una cosa rápida y no tenemos tiempo, entonces ponemos una pre- hecha.

A: ¿Crees que tiene que ver con el éxito que tuvo antes "La Niñera"?

AR: Con "La Niñera" sí, con "¿Quién es el Jefe?" no...digo yo, "¿Quién es el Jefe?" no la conoce nadie acá, o sea, nadie ve "¿Quién es el Jefe?" porque en los ochenta hubo una serie con Tony Danza, tiene que ver con que es una serie que duró muchos años, que si duró tantos años será porque más o menos es buena, porque es sólida y si duró ocho años siendo semanal, acá siendo diaria significa que cubrís un año de programación, si

compras una serie de dos temporadas yanquis acá a los dos meses te quedaste sin serie.

A: Nosotras escuchamos que se va a grabar el año que viene ¿es verdad eso?

AR: Hay un quilombo, no se sabe bien; o sea, se sabe que a partir de la próxima semana pasa a ser semanal con dos capítulos juntos, va solamente los viernes de 8 a 9, sube "Casados con Hijos" al horario nuestro (risas). Los nenes que veían humor blanco ahora van a ver a Francella. Son cosas de la tele...así que hacen el enroque ese, y la onda de "¿Quién es el Jefe?" es terminar con los capítulos del original, que son en total 198, estamos escribiendo el 103, están en el aire creo que el 90, o una cosa así; si ahora empieza a ser semanal, dos por semana, seguimos; después parece que en diciembre volvemos a ir de lunes a jueves, no se bien, es todo un quilombo, pero bueno se termina cuando se terminan los capítulos o cuando le vayan tan mal que lo levanten, por ahora ni se terminaron los capítulos, ni le esta yendo mal, así que sigue.

A: ¿A qué factores le atribuirían el éxito de "Quién es el Jefe"?

AR: No se, para mi..., te digo lo que dicen siempre a mí, porque yo no lo sé, no miro mucha tele , a mi me dicen que no hay muchos programas así, que no hay muchos programas que puedan ver los nenes con los papas, hay como una confianza en que no van a decir "culo", ni hablar de cosas que al nene le haga mal, eso es una de las cosas que yo escucho que la gente dice como -¡Que lindo es una cosa que puedo ver con mi hijo!- , no se si el éxito tiene que ver con eso, pero bueno hay gente que me

dijo eso. Después me parece que tiene cosas que están bien, tiene actuaciones que están buenas, que tiene libros que están buenos, simplemente eso, yo intento laburar para que dentro la medida de mis posibilidades los libros estén lindos, yo miro los capítulos, los miro todos, y hay veces que hay cosas que me gustan, me parece que puede tener con eso, por ahí que hay gente que lo vea y se ría.

Y también me parece que, una de las cosas que a mi más me gusta es que toca muchas teclas, o sea, hay muchos tipos de humor, también hay cosas que tienen que ver con el romance, cosas que son más dramáticas, más trágicas, hay cosa como de bajada de línea, hay....no se ...un capítulo de piqueteros, las mucamas arman un piquete, cosas así políticas , con bajada de línea que para mi están buenas...no sé, con discurso que decían – los de abajo no tienen la fuerza para cambiar nada, los de arriba no tienen ganas de cambiar nada , a los del medio les da miedo cambiar las cosas-, es como una bajada de línea y que a las 8 de la noche digan cosas así para mi están buenas, ese tipo de cuestiones; también hay un personaje que se llama Ernesto Brandazza, que un capítulo, es un nene que la conoce a Manu, y que el nene es recontra Pro- todo, a favor de la comida orgánica, que hace escraches por todos lados, y que le intenta enseñar a Manu, y le dice a Manu que ella es muy superficial, y le trata de enseñar a poner su granito de arena para que el mundo mejore, para que el país mejore, y ese capítulo tenía una bajada de línea...bajada de línea suena feo, pero, a mi esas bajas de línea están bien, en algunos capítulos simplemente te matas de risa y también podes ver algo más, en ese capítulo le terminaron enseñando a Manu que hay otras posibilidades de formas de ser...El conflicto de este capítulo era que Manu se iba a ir a bailar con su noviecito, con Facha, a un club de Tenis de San Isidro, y este pibe, Ernesto Brandazza, le decía que no podían ir ahí porque

en ese club, en el fondo hay unos árboles en donde vive la tacuarita, que es un pájaro en extinción argentino, que este club esta a punto de talar los árboles esos, dejando sin nidos a la tacuarita, entonces, si van a bailar a ese lugar están como apoyando la tala de árboles , y que tiene que dejar de ir para demostrar que están en contra de esas cosas. Y recibimos una carta de la Asociación Ornitológica Argentina, agradeciendo que en el programa se hable y se aliente... Y para mi estuvo buenísimo que pase eso; y este pibe, Ernesto Brandazza, que es un personaje que me gusto mucho, luchaba contra todas las causas, contra las multinacionales, las petroleras, y todas esas cosas, y cada vez que Enzo le decía - bueno "che"-, el se ponía contento porque le gustaba que le dijeran "Che", y rompía todo el tiempo con la tacuarita; resulta que Brandazza fue el primer desaparecido en la dictadura acá en Rosario... y para mi eso está buenísimo que se metan esas cosas, es como homenajear ese tipo de cosas, sé que estamos en Telefé y que no podemos dar vuelta todo, pero a mi me satisface bastante pensar en que algo hice, algo dije.

A: ¿Cuál crees que puede ser la evolución de la sitcom en Argentina?

AR: Me parece que sigue, si ya se esta hablando de proyectos para el próximo año, también funcionó re bien a "Amor Mío", así que por ahí aparecen más sitcom nacionales, para mi es un formato que vendió y que esta bueno, para mi va a seguir existiendo, esta el tema jodido de esto de que se a diaria, que es bastante más complicado...igual yo no se, yo te digo de lo que me parece a mi.

A: ¿Pensás que en cierta forma se está reemplazando la comedia tradicional? ¿Por qué?

AR: La verdad que no se, nunca me lo pregunte y no sé, me parece que hay gente a la que directamente no le gusta la sitcom y le gustan este tipo de comedias familiares, no creo que desaparezcan, son distintos estilos y pueden convivir perfectamente

A: ¿Qué opinión te merece "Casados con Hijos" y "Amor Mío"?

AR: "Casados con Hijos" me divierte, me divierten muchos las actuaciones , actúan lindo todos, me parece que tiene un elenco recontra sólido , que no es para nada desperejo , me cansa un poco, pero ya viene de la serie original lo agresivo, todo el tiempo las cosas pasen por agredirse, no por una cuestión moral , o sea que se agredan , si no porque lo único que hay es agresión, si todo fuera un juego de palabras también me cansaría, que todo vaya para el mismo lado un poco me cansa...pero, me divierte.

"Amor Mío", me gusta bastante, me encanta De Santo, me parece buenísimo, y a nivel imagen me gusta mucho, así de realización, no puedo creer como consiguen hacerla de lunes a jueves, lo que conozco es que están todo recontra limados porque laburan como 10 horas por día, así que los compadezco, pero no puedo creer que consigan hacerlo, que puedan hacer una sitcom original todos los días, es admirable para mi.

Igual ninguna de las dos las miró, he enganchado algún que otro capítulo...pero, al principio más que nada como para ver como iban, pero pasa que estoy todo el día escribiendo sitcom , cuando termino veo el capítulo, y me pasa que no quiero ver más sitcom, me encantaría tener la energía como para verlas todas, pero llega un momento del días que digo basta, quiero apagara la tele y mirar el techo.

CAPITULO V

Conclusión

Con la llegada de la "La Niñera" en su versión adaptada de "The Nanny" (la original), comienza a instalarse una nueva forma de mirar televisión en argentina, que aborda según nuestro punto de vista dos visiones fundamentales que hemos trabajado. Por un lado hablamos del género, "sitcom", y por otro de la "adaptación", algo que el canal de televisión Telefé supo complementar muy bien para lograr la adaptación de sitcom originales en este país, que más bien esta acostumbrado a la tira diaria con alguna cuota de humor, o a los sketch, pero en la que no estaba tan instalada la sitcom como genero en si mismo, solo se había emitido en varias oportunidades la tira original "The Nanny", en canal de aire , así como también " Los Simpson", "Alf", "Blanco y Negro" , "Seinfeld", " Mad about you", "Friends" etc., y en mayor medida se emitieron programas norteamericanos subtulados con este formato, pero solo por cable.

Ahora bien, luego de tratar en profundidad "Casados con Hijos" y "Quien es el Jefe?", trasmitidas por Telefé durante el vigente año, deteniéndonos en cada uno de los programas, desde lo que se emite al aire, hasta involucrándonos con sus productores, adaptadores, directores y actores; así como también conectándonos con periodistas de espectáculos, y analizando diversas publicaciones de los distintos medios gráficos y radiales para profundizar y situar en tiempo y espacio la investigación; y asimismo recurriendo a diversas bibliografías para darle marco teórico al género, hemos logrado comprobar la hipótesis planteada en un comienzo : *el factor más relevante de la aceptación y el éxito de "Casados con Hijos" y "Quien es el Jefe?", se debe a los procesos de adaptación con los que es reformado, que reflejan nuestra cultura, y con los que el público se identifica.*

La posibilidad de relacionarnos directamente con adaptadores y productores de ambos programas como objeto de análisis, nos pone en condiciones de afirmar que los trabajos de adaptación realizados en ambas versiones locales, se basan en disminuir la brecha existente entre las originales emitidas en los años `80 y recontextualizar las variables temporales, geográficos, sociales, y culturales, para lograr adecuarse a los modos de vida de Argentina hoy en día, así como también reflejar los problemas sociales y la identificación cultural. Estas son las características presentes en las dos sitcom locales, pero que a veces altera algunas de sus variables , permitiéndose situaciones un poco más exageradas o pronunciadas , con el fin de realzar el chiste y no caer en una monotonía de realidades, al tratarse de tiras semanales desde un comienzo.

Se ha considerado, como una observación personal, que de seguir con esta metodología de trabajo para la adaptación de sitcoms , se podría lograr el entrenamiento y las herramientas necesarias para que en un futuro cercano el género evolucione en la producción original argentina de formato sitcom, de poder concretarlo dependerá de una tarea conjunta no solo de los guionista y autores , si no también, de actores, productores y directores , que ya demuestran entender muy bien el ritmo y la esencia de este formato.

ANEXO I

El siguiente gráfico extraído de IBOPE, refleja la medición de puntos de rating Del día 3 de agosto de 2005, acotado solo a la programación de Telefé.

En el mismo se puede apreciar que en la franja horaria de 20.00 a 20.30 horas, el programa ¿Quién es el Jefe?, promedia los 17 puntos de rating, mientras Casados con Hijos, presente en el horario de 22.30 a 23.00, alcanza los 15 puntos promedio.



Plaza GBA target total Hogares

La información diaria overnight de IBOPE comienza a las 6:00 hs. del día del informe hasta la 01:59 hs. del día siguiente

ANEXO II

Cobertura de los medios On Line

***Infobae**

***Clarín**

***La Nación**

DIARIO INFOBAE

NOTA 1

Fecha de la nota: 20/03/2005

Francella y Peña juntos

Luego del éxito de "La Niñera", la actriz se prepara para grabar otra sitcom norteamericana. Esta vez será acompañada por el actor en "Casados con hijos"

Una de las parejas más risueñas de la televisión volverá a la pantalla. Es que la próxima semana comienzan las grabaciones de la nueva tira que volverá a reunir a Florencia Peña y Guillermo Francella, que contará además con la participación de los hermanos Luisana y Darío Lopilato.

"Casados con Hijos", fue todo un éxito de público en los Estados Unidos, donde la serie duró varios años al aire. La trama cuenta la historia de "Los Argento", una familia bastante singular.

Francella será Pepe y Florencia Peña Moni, una pareja que lleva varios años de casados y que a esta altura de su vida sólo vive junta

por pura costumbre. El matrimonio llegó al altar cuando Moni descubrió que estaba esperando un hijo.

La familia se completa con los Lopilato, que llevarán su relación de hermanos en la vida real a la ficción.

Al igual que ocurrió con "La Niñera", "Casados con Hijos", será producida por Telefé en alianza con Sony Pictures Televisión, que vendió los derechos y libretos a la emisora.

Luego de regresar de los Estados Unidos, donde grabó una participación en el programa de su amigo Marley "Por el Mundo", Flor se sumará el próximo 21 de marzo a las grabaciones.

Por su parte Francella, tendrá este año un año lleno de trabajo, ya que además hará teatro con Enrique Pinti, junto a quien presentará la obra "Los Productores".

El horario sería de lunes a viernes media hora sin horario confirmado.

NOTA 2

QUIEN ES EL JEFE (TELEFE)

¿Quién es el que más gesticula? Monerías de la comedia con mejor o peor cara de la TV

Neyra y Vásquez protagonizan la versión criolla de Who's the boss?. Aquí, las alternativas de una competencia conmovedora por saber quién de los dos es el gracioso más "natural". ¿Cómo que ningunoooo?

Lorena Bassani. De la Redacción de Clarín.com.

Con cara de preocupados, contemos un poco de qué va la trama de esta comedia. Nicolás Vásquez es un ex futbolista desocupado. Gianella Neyra es una publicista exitosa que necesita orden en su vida. Ambos tienen hijos en edades parecidas. Ninguno acumula una pareja. La suerte, como ocurre en estos casos fatales de la televisión, los termina juntando. El va a buscar trabajo a la casa de ella y consigue empleo como mucamo. Lo mismo que le pasó a Arnaldo André en su Gerente de familia, allá por 1993. Cuestión: el amo de llaves revoluciona la casa, la vida, el corazón y la cabeza de su bonita jefa. Hasta ahí, todo bien. Pero, ¿qué es lo tan especial, característico y **novedoso** que tiene esta nueva sitcom yanqui adaptada a la sobreactuación argentina?

¡Las caras, señores! ¡Las ciento cincuenta y nueve caras que ponen sus dos protagonistas! Porque no importa la situación. Haga frío, calor, llueva o truene, los cabecillas de **¿Quién es el jefe?**

siempre sostienen una linda expresión para describir cada asunto que les toca vivir. Es que eso, se supone, ello fomenta a la carcajada. Generalmente, dichas carulas coincidirán con esas que, convencionalmente, fueron creadas para representarlas aquí, allá y en todo el mundo. Veamos un ejemplo aclarador. Si la cosa pasa por la alegría, Gianella Neyra romperá sus nervios faciales para demostrarla con tooooda la garra. ¡Mamita, cómo se mata esta chica para ser graciosa! En cambio, si la cuestión viene de angustia, la actriz hará lo propio (o sea "actuará") frunciendo su ceño hasta arrugarse por completo. Y quedar cual tortuga en baño de inmersión. ¡Esto es ponerle el cuerpo -rostro- al trabajo!

La amplificación también estará sigilosamente cumplida por el gracioso (porque a pesar de todo esto, el pibe lo es) de Nico Vásquez. Uno que, esperemos, no quede con la boca torcida entre tanta mueca hemipléjica que pone en cada segundo de la serie. Su personaje, Enzo, vive haciendo curvas inexplicables con sus dos labios y todavía no sabemos bien el porqué. Preguntémoslo, entonces: ¿por qué?. Imaginen, además, que la tercera en discordia es la actriz **Carmen Barbieri**, alguien que cae justito-justito a completar la saga de caras cómicas *pro-timing pro-gag pro-humor estadounidense criollo*. Ella tiene muchas facetas. De alegría, de tristeza, de decepción, de euforia, de hambre, de cansancio y de sueño. Okay, a veces se zafa con tanta gesticulación y chau... parece que el ojo izquierdo se le separa medio metro del derecho.

Como en esta oportunidad nos estamos ocupando de la capacidad de gesticulación de los actores, nada diremos sobre el liviano guión o sobre la infinita serie de gags impuestos como norma para que la sitcom termine causando gracia a la fuerza. Hoy por hoy, sólo nos pone piel de gallina Gianella, actriz polifacética si las hay. Es más, si nos apuran un poco diremos que la protagonista es la primera en tener más expresiones estereotipadas que las que usted tiene

configuradas en el panel de **emoticones** de su MSN. En fin, la historia es demasiado chiquita como para que los gestos sean tan grandes. A veces, menos es más. Aquí, allá y en todo el mundo.

NOTA 3

TELEVISION: CRITICA

Una familia demasiado normal

La adaptación local de "Casados con hijos" (Telefé, 22.30) resulta descontextualizada, pese al buen trabajo actoral.

Fernanda Longo.

Es cierto que, artísticamente, la adaptación de un género que poco tiene que ver con la tradición cómica argentina, como es la *sitcom*, puede resultar un desafío interesante para actores, directores y programadores, como lo fue **La niñera**. Sin embargo, si hay algo que puede decirse de la versión local de **Casados con hijos** (Telefé, a las 22.30) es que haber elegido, de la riqueza de títulos que dio la pantalla estadounidense en los últimos años, justamente uno que, por su temática, envejeció a poco de su estreno (en 1987), no parece el resultado de una decisión artística.

Efectivamente, **Casados con hijos** apela al sarcasmo para poner en cuestión algunos supuestos de la "familia tipo" de los 80: la armonía como valor, la figura paterna por encima de cualquier cosa, la subordinación de los hijos, la estabilidad económica y la aspiración de ascenso social, la figura de la madre siempre abnegada y amorosa. En ese sentido, al menos hasta que aparecieron **Los Simpson**, **Casados con hijos** fue "transgresora" con respecto a la conservadora cultura norteamericana. Obviamente, todo eso resulta

hoy vetusto y hasta ridículo, aún para los americanos. Cuánto más para la cultura argentina, donde habría que ver si esos supuestos de familia alguna vez llegaron a instalarse, donde la precariedad económica es la regla y no la excepción, y donde las aspiraciones de ascenso social fueron abandonadas hace décadas. En ese contexto ¿qué puede tener de *transgresora* una familia compuesta por madre y padre —que siguen juntos— y dos hijos de una única unión cuyo mayor conflicto es su despertar sexual? Eso, por no cuestionar de qué precariedad económica se está hablando cuando tenemos un padre empleado con sueldo fijo, una madre que no necesita trabajar, una casa con jardín, auto, heladera, televisión por cable... O sea, que la versión local de la "disfuncional familia americana" se traduce en una familia argentina bien constituida, que vive sin sobresaltos, un modelo a imitar.

Con estas salvedades, difíciles de eludir, porque hacen a la columna vertebral de la historia, la comedia no deja de ser efectiva, en su mayor parte gracias al muy destacable y parejo trabajo del elenco: sorprende Guillermo Francella ajustándose a un guión que parece escrito para él, o mejor, no escrito; igual que Luisana Lopilato y Marcelo de Bellis, muy cómodos en sus personajes; y aún Florencia Peña, a quien le tocó un papel deslucido e ingrato, para el que le faltan unos 20 años, y al que difícilmente le podría aportar alguna verosimilitud o encanto más allá de sus meritorios y notables esfuerzos.

Algo curioso e interesante a señalar —que ilustra los riesgos de las adaptaciones indiscriminadas— es la distancia que hay entre la versión original y la local en lo que hace a la figura central del padre (Francella). Mientras en la original es un perdedor, despreciado y humillado por su familia, en la versión local se convierte en el típico *busca* porteño, golpeado y con pocas luces, pero querible y con recursos para proteger a los suyos pese a todo. Con la paradoja de que, lo que se agradece como dibujo de personaje (lo hace cercano y

reconocible), conspira contra el conjunto de la historia, tironeado por la necesaria fidelidad a los guiones originales.

NOTA 4

TELEVISION: MAÑANA SE ESTRENA "¿QUIEN ES EL JEFE?", POR TELEFE

Todo un cambio de roles

Gianella Neyra, Nicolás Vázquez y Carmen Barbieri cuentan cómo será la comedia y sus personajes

Fernanda Longo.

"El carnicero es el carnicero, no *el que vende la carne*... Mi papá era basurero, él me enseñó la dignidad del trabajo... por eso yo soy la mucama, me revienta que me digan *la chica que limpia*". Quien se alza con semejante reivindicación lingüística es Enzo Miccelli, que en la piel de Nicolás Vázquez será, desde mañana (a las 19.50, por Telefé), la mucama más adorable de la pantalla. Junto a Gianella Neyra y a Carmen Barbieri —que vuelve a hacer un personaje de ficción en TV después de 7 años— protagonizarán la versión local de **Who's the boss**, la exitosa serie estadounidense de los 80.

Luego de **La niñera** y la flamante **Casados con hijos**, **¿Quién es el jefe?** es la tercera adaptación que hace Telefé de una sitcom extranjera. Coproducida con Sony —dueña de los derechos— **¿Quién es el jefe?** es la historia de una mujer divorciada (Neyra) que no puede llevar adelante su casa, y decide contratar a un ama de llaves para que la ayude con las tareas del hogar y la crianza de su hijo (Matías Sandor). Pero, por recomendación de su madre poco

convencional (Barbieri), termina contratando para esa función a un joven viudo, desocupado y padre de una hija (Vázquez).

Adaptada por Sebastián Rotstein y Alberto Rojas Apel —que el año pasado trabajaron en los libros **La niñera**—, dirigida por Omar Aiello y con Carola Reyna a cargo de la dirección de actores, el desafío de este formato es lograr que los protagonistas ensamblen al acompasado ritmo del gag, sin perder su carisma natural y la *impronta* propia que les reconoce el público.

"La sitcom tiene una música, un *tempo* distinto, y lo difícil es dejarnos fluir y sentirnos cómodos en ese ritmo", dice la peruana Gianella Neyra, que por primera vez interpretará un personaje de comedia en nuestro país, luego debutar aquí con Facundo Arana en **Yago, pasión morena** y del éxito del año pasado con la telenovela **Culpable de este amor**, junto a Juan Darthés.

"Yo me enamoré de este formato, si me va bien, quiero seguir haciendo sitcom toda la vida. Es la primera vez que estamos laburando de verdad", bromea Nico Vázquez, el ex manager de Mariano Martínez en **Son amores** que a los 26 años alcanza su primer papel protagónico con el personaje que, en la original, componía el ítalo-americano Tony Danza.

"Este es el único género en el que realmente se respeta el texto del otro", dice Gianella. "**Son amores**, por ejemplo —se suma Vázquez—, era el modelo de la improvisación. Venía un invitado que podía ser el más *grosso* del mundo, y la *impro* de los protagonistas se comía al invitado. Acá eso no se permite, cada uno tiene su momento", cuenta Vázquez.

"Lo más difícil es frenar al cómico que uno lleva adentro —se suma Barbieri— a mí me costó al principio no irme de mambo, no tanto gesto, esa costumbre que tiene uno de hacer un poco más de aquello por lo que le pagan".

"Hicimos un gran laburo para buscar el tono, más de un mes de ensayos para que Nico y yo bajáramos un poco, que Gianella subiera, encontrar la sintonía justa entre los tres", explica Barbieri.

Es que, a diferencia de **La niñera**, explica Carola Reyna, el registro de esta comedia es naturalista y no paródico, y las situaciones se juegan por el lado de la amistad entrañable y la necesidad mutua que surge entre los protagonistas. Por eso, el humor aquí no es explosivo, sino sutil y hasta ingenuo, y la expectativa de romance se alimenta día a día.

Lejos de parecer *demodée*, la temática de **¿Quién es el jefe?** (padre desocupado, madre sola que está fuera de casa todo el día) resulta más actual que nunca, salvando las diferencias geográficas. "Creo que se van a sentir reivindicados muchos tipos que hoy se ocupan de la casa y de los hijos porque no tienen trabajo —opina Vázquez—. La serie es muy moderna, porque a los amos de casa les cuesta todavía asumir ese rol, y lo que van a ver acá es un tipo con dignidad, que se gana el mango y está orgulloso de lo que hace".

NOTA 5

TELEVISION

Telefé adapta comedias de la TV norteamericana para enfrentar a Tinelli

El canal prepara el desembarco de dos nuevas sitcoms, adaptaciones de comedias norteamericanas al estilo La Niñera. Se vienen Casado con hijos y ¿Quién manda a quién?

Por Lorena Bassani.

Las comedias de situaciones que miramos en el cable no son argentinas como el dulce de leche, la birome o el colectivo. Tampoco recuerdan al Obelisco y mucho menos suenan a "gotan". Sin dudas, después del éxito arrollador que alcanzó La Niñera, muy arriba en el rating durante todo el 2004, el fenómeno de las minis comedias extranjeras se está empezando a argentinizar. Este año, por ejemplo, Telefé dará batalla en un peleadísimo prime time, tras la mudanza de Tinelli y sus Los Roldán, con otras dos sitcoms.

Llegarán entonces "Casados con hijos", adaptación de Married with children, y ¿Quién manda a quién?, clon de Who's the boss?) importadas directamente desde los mismísimos estudios de la Sony y Warner en los Estados Unidos. Segunda comedia más vista durante todo el 2004 detrás de "Los Roldán", esta Niñera autóctona, copia de The Nanny convirtió a un género de pocos en un éxito de muchos.

Según cuentan en Telefé, la idea fue todo un golazo: Florencia Peña, se terminó consagrando como comediante estrella y firmó contrato para ser protagonista de Casados con Hijos, otra sitcom de Sony, que hará junto a Guillermo Francella. Los adaptadores, Diego Alarcón y Axel Kuschevatzky, se llevaron también varios laureles y continuarán "ideando" nuevas comedias importadas del canal. Las opiniones extranjeras fueron altamente favorables ("Florencia hace la Niñera mejor que yo", dijo Fran Descher, la original) y el promedio de 20 puntos de rating, sostenido. Suficiente como para que, en enero, con idéntica gloria, debutara la segunda temporada de la serie en el canal.

Estas graciosas sitcom (en la jerga televisiva) salieron de fábrica con olor a hamburguesa neoyorquina y hoy saben cada vez más a salsa criolla. Tras el cimbronazo que inspira todo éxito -que suele no abundar en estos tiempos- la palabra fenómeno comenzó a escucharse con fuerza en el ambiente televisivo, tanto como las preguntas, todavía, sin respuestas: ¿Estará cambiando el humor argentino? ¿Los clones fueron capaces de sortear las intrínsecas y

odiosas comparaciones con éxito? O incluso algo peor: ¿Esa fina ironía estadounidense, tantas veces inentendible para el paladar autóctono, se estará apropiando de los ritmos de hacer reír locales? .

Adaptador y autor de uno de los episodios de la serie, Diego Alarcón, cuenta cómo fue el difícil proceso de "creación" de la primera sitcom argentina y latinoamericana. "Estas comedias tienen un delicado equilibrio. Si modificás mucho una parte, toda la estructura se desequilibra y terminás la situación en fracaso". Un dato: el equipo de guionistas estuvo trabajando con los dos primeros libros durante tres meses, una costumbre que otros géneros de ficción no pueden permitirse. "Es que había que encontrar un tono particular, que trasladar un ecosistema ya armado y, encima, había que lograr una identificación adecuada con nuestro público", profundiza Alarcón, dando algunas respuestas a semejante excepción.

Sin dudas, las sitcoms son un producto muy asociado a la cultura norteamericana. Tienen una chispa, una dinámica difícil de encontrar en la tele subdesarrollada y, por eso, llevarla a la argentinidad, tenía sus riesgos. "Ellos -los estadounidenses- practican un humor raro, las escenas van creciendo en ingenio y trabajan el tema del remate de otra manera", explica el guionista. Al rato, habla, por fin, del famoso toque argentino: "Todas las situaciones las dotamos de remates buenísimos y aunque respetamos las indicaciones de la Sony, pudimos agregar diálogos con humor de sitcom que no estaban en el original", agrega Alarcón, fanático de la cultura americana, la legendaria Revista Mad y el canal Sony casi-casi en su totalidad.

Tanta dedicación con la causa se nota. Cada capítulo de La Niñera se resuelve en un día y medio o dos días de trabajo. Casi el doble de lo que necesita un autor de producto nacional para escribir un episodio de una hora. Patricia Daujotas, gerente de la parte de Cine de Telefé, comenta: "Confiábamos en el éxito de la niñera pero era un desafío. Podía ser algo exitoso pero también podía resultar un

fracaso. En ese momento, no se pensó en términos económicos, queríamos algo nuevo". En cuanto a los otros números (costos) de este fenómeno, la ejecutiva sintetiza ventajas: "Acá no tenés exteriores, tenés tres escenografías, es muy previsible lo que cuesta". Tanto Casados con hijos como ¿Quién manda a quién? todavía no tienen fecha de estreno. Sólo se sabe que serán sitcoms mucho más irónicas que La Niñera. En el caso de la primera, protagonizada por Peña y Francella, la apuesta es doble. "Vamos a tratar de ir más allá, en el registro de Los Simpsons, tomando el modelo de una antifamilia, para poner en tela de juicio las estructuras y los vínculos", teorizan fuentes del canal. Pero las dudas sobre el efecto "sitcom" continúan intactas: ¿Podrán estas ingeniosas miniseries tomar el lugar de las viejas telecomedias costumbristas amantes de Los Campanelli? ¿Qué pasará cuando las sutilezas de Casados con hijos se enfrenten a las chabacanerías de Los Roldán por puntos?. En definitiva, la pregunta del millón, este año será otra: ¿Qué cultura, qué familia ganará la batalla del rating? Alarcón, enchufadísimo, dice que "no hay nada por hacer, las sitcoms llegaron para quedarse". El tiempo, ese amigo de las confirmaciones, sabe mucho mejor que él (y que todos) la respuesta.) la respuesta.

NOTA 6

TELEVISION: EL FENOMENO DE LA SIT-COM

Las claves de un género que llegó para quedarse

Con guión propio o adaptado, la comedia de situación que nació en los Estados Unidos ya se instaló con éxito en la televisión local. Aquí, una radiografía de "Casados con hijos", "Amor mío" y "¿Quién

es el jefe?", que invita al juego de las diferencias con la típica comedia argentina

Silvina Lamazares.

En la televisión de las modas, ahora desfila la sit-com argentina. Sería algo así como una comedia de situación. Sería algo así como una comedia *nuestra*. Sería algo así como un nuevo formato de media hora. Sería algo así como un programa en el que la gente ríe (especialmente, claro) en el estudio. Sería algo así como un humor picado, rapidito y al pie. Sería muchas cosas, pero ¿qué es? ¿Qué tiene exactamente la sit-com que la ha vuelto imbatible en el rating y recomendable a la hora de la gracia? ¿Qué tiene que no hayan tenido las gloriosas historias de **La nena** o **La familia Falcón**? Bastante por cierto. No es que sea mejor. Es distinta. Y en la diferencia, muchas veces, está el gusto. Además, si la grilla se ha estirado tanto últimamente, ¿por qué no podrían convivir géneros dispares? Y, se sabe, cuando el género abunda, siempre hay tela para cortar.

Amén de la cantidad de programas de este tipo que circula por el cable, la TV abierta —luego del éxito de **La niñera** de Florencia Peña— resolvió adaptar guiones norteamericanos o crear propios para hacer del formato un imán de público. De hecho, las tres que ahora están en pantalla (todas por Telefé) no bajan el promedio de los 20 puntos. Si bien tocan cuerdas distintas y nacieron en mundos y épocas dispares, **Casados con hijos**, **Amor mío** y **¿Quién es el jefe?** se ganaron un lugar dentro del molde básico. Molde que, de haber un "Manual de estilo de la sit-com", cumpliría al pie de la letra con las coordenadas del caso.

Coordenadas que, al margen de ciertas libertades posibles, indican que una sit-com dura media hora, que tiene una estructura narrativa de tres actos (presentación de personajes, conflicto y

desenlace), que plantea personajes con más peso que la historia misma, que maneja una estructura episódica (cada capítulo cuenta algo diferente), que no contempla exteriores, que propone un humor inteligente a base de ritmo picado: sucesión de gags con su respectivo remate.

Ahí, justito ahí, radica una de las mayores diferencias en relación a la telecomedia, donde la continuidad y el relato a largo plazo puede permitirse la comicidad desparramada en el tiempo. Y donde la historia suele anteponerse a los personajes. En la sit-com, sin personajes no hay historia. Porque, sea cual fuere el cuento que se cuenta, siempre gira en torno a los vínculos.

"En las comedias argentinas, sobre todo en las costumbristas, el personaje va creciendo o disminuyendo a medida que se va desarrollando el programa. Tiene más vaivenes en función del rebote que recibe por parte del público. En una sit-com, en cambio, si vos modificás la esencia de un personaje, traicionás la estructura del cuento", explica Diego Alarcón, uno de los adaptadores de **Casados con hijos**, la tira de Guillermo Francella y Florencia Peña, que coquetea con la fina acidez bien aplicada.

Coequiper de Alarcón, Axel Kuschevatzky alimenta el concepto: "Como es un género que está apoyado en la chispa que surge entre los vínculos, si de un episodio al otro uno altera la forma de ser del personaje, se acaba la chispa". Productor ejecutivo del ciclo —el trío también manejó los hilos de **La niñera**—, Mariano Berterreix aclara que "aquí se puede apelar más a la caricatura, ya que se busca más ser gracioso que verosímil". Hombre que habla seguido con los hacedores de la Sony —la empresa a la que Telefé le compró los derechos de **Casados con hijos** y de **¿Quién es el jefe?**—, comparte que "en cada capítulo hay una trama principal y otra secundaria que se tocan sobre el final del primer acto o comienzo del segundo, se separan y luego se reencuentran en la resolución del episodio".

En su oficina de Martínez, los guionistas tienen en la pared una historieta de Inodoro Pereyra, a modo de homenaje: "Es un ejemplo concreto de lo que sería una sit-com argentina. Un gag por cuadro y siempre respetando la relación entre los personajes. No es un largo chiste puesto para rematar recién en el último cuadro. Si se lo sacás, igual entendés lo anterior", asegura Kuschevatzky.

Hacedor de los guiones locales de **¿Quién es el jefe**, junto a Alberto Rojas Apel, Sebastián Rotstein entiende que el género en cuestión "es más de acción. En 22 o 24 minutos de aire tenés que contar una historia que empiece y termine. Como contamos con la ventaja de que el público ya sabe cómo interactúan los personajes, el foco está puesto en el cuento del día. Y sobre esa anécdota principal se arma la secuencia de gags". Para él —autor de radioteatro y guionista de cine, tanto como su socio en la pantalla—, "los guiños sobre la idiosincrasia están permitidos siempre y cuando no se altere la idea básica. Además, siempre es más divertido que el personaje nombre algo que el público conoce... Es el acercamiento a la identificación".

El ciclo protagonizado por Gianella Neyra y Nicolás Vázquez lleva poco más de un mes en pantalla, pero ya cuenta con 50 capítulos escritos.

Por los 70 va la dupla formada por Lily Ann Martin y Renato D'Angelo, responsables de los guiones originales de **Amor mío**, la sit-com —con algunas dosis más de romanticismo que las anteriores— protagonizada por Romina Yan y Damián de Santo. Como los derechos son propios y no deben respetar más que las convenciones del género, "nos damos la libertad de incluir muchas veces un corte más fantástico. Sobrevuela una historia de amor (entre los dos medio hermanos), hay un conflicto de modos opuestos que se exagera en la convivencia, nos proponemos la búsqueda permanente de la comicidad, pero en el medio podemos apelar a otros recursos (como la permanente interacción con la música, muchas veces una

complicidad con el público)", comenta Lily Ann, quien reconoce que "queda demostrado que no es necesario importar".

Al margen de la letra de origen, el formato —como buen equipo de fútbol— *gana, gusta y golea*. Verbos, los tres, que no le deberían impedir convivir, dentro de un mismo televisor, con otras camisetas.

DIARIO LA NACIÓN

NOTA 7

La sitcom despierta

Después de "La niñera", Telefé se animó a más y hoy emite tres comedias de situaciones: "Casados con hijos", "Quién es el jefe" y "Amor mío", que figuran entre los ciclos más vistos de la TV

Cuando llegaban las sitcoms originales traducidas al castellano, el rating les daba la espalda. Quizá por eso durante años circuló la teoría de que ese formato no se ajustaba al paladar argentino. Pero el año último la versión local de "La niñera" dio vuelta la tendencia. Tanto que este año hay tres sitcoms en el aire, todas en la pantalla de Telefé. Y las tres rondan los 20 puntos de rating. Pero no sólo eso: la experiencia argentina sirvió de puntapié inicial y ahora México, Chile y Colombia se sumaron a esta moda.

Lo cierto es que mientras en los Estados Unidos, su cuna de origen, las sitcoms cedieron su lugar a las series dramáticas aquí encontró un espacio privilegiado. Es más: "Amor mío", que es la única creada en la Argentina (por Cris Morena Group y RGB, de Gustavo Yankelevich), es el segundo programa más visto de la TV, con 24,9 puntos, después de "ShowMatch". Y "Casados con hijos", con Guillermo Francella y Florencia Peña, y "¿Quién es el jefe?", con Gianella Neyra y Nicolás Vázquez, las dos comedias de situaciones que adaptó Telefé Contenidos, promedian los 19,3 y los 19,4 puntos, respectivamente, y ganan en sus franjas.

El primer paso

Bernarda Llorente, subdirectora artística y de programación de Telefé, sabe que cuando decidieron adaptar "La niñera" tomaron un riesgo grande.

Pero el 19 de enero de 2004, cuando Florencia Peña apareció disfrazada de la señorita Finkel, el riesgo se convirtió en ganancia. Esa comedia promedió los 24,7 puntos en la primera temporada y 17 puntos en la segunda.

"Nos pareció que podía funcionar con estos condimentos: que tuviera un humor argentino y que estuviera actualizada a la realidad nacional. Como no había funcionado hasta ese entonces, lo considerábamos un género menor. Pero me parece que uno de los grandes desafíos fue no sólo adaptar la sitcom a nuestra pantalla, sino además encontrar a los actores, porque requiere muy buenos actores. No sólo hay que manejar el humor, sino la letra y el tiempo. Cada chiste le da pie a otro chiste. En la sitcom hay poca improvisación. Hay que adaptarse al guión", dice Llorente, que por estos días, junto a Claudio Villarruel, director artístico y de programación, están decidiendo qué sitcoms serán las sucesoras de "Casados con hijos" y "¿Quién es el jefe?".

Lo cierto es que aquel paso los convirtió en el primer país de América latina que haya adaptado una sitcom. Y ahora, el acuerdo con Sony (que sigue en pie), llevará a Telefé hasta México a producir la versión de "La niñera" para ese país. Pero, además, el ejemplo tuvo adeptos. Chile está adaptando "Loco por ti", que protagonizaban Helen Hunt y Paul Reiser, y Colombia ya puso al aire "Casados con hijos".

En la Argentina, en cambio, los otros canales o productoras no parecen dispuestos a sumarse a la ola. LA NACION consultó a Canal

13, Canal 9 y América y en ninguna de las tres señales existen proyectos de sitcoms. Sólo "Caiga quien caiga" se toma el género en broma, cuando hace la apertura de su ciclo, cada jueves.

Fábrica de reciclaje

En Martínez, la fábrica de reciclaje de sitcoms de Telefé Contenidos funciona casi sin descanso.

En una oficina, Sebastián Rotstein y Alberto Rojas Apel traducen y adaptan los guiones de "¿Quién es el jefe?". En otra, Diego Alarcón y Axel Kutchevatzky reescriben "Casados con hijos". Cerca, Guillermo Francella, Florencia Peña, Luisana y Darío Lopilato, Erica Rivas y Marcelo De Bellis salen de sus camarines, con sus vestuarios tan "Casados con hijos". Y abajo, en los estudios, hay tanta gente que parece mentira que se trate de una sitcom con seis actores. Los reidores (que como en todo ciclo de este tipo tienen un protagonismo esencial), los apuntadores, los camarógrafos, el director, Claudio Ferrari, que baja a ensayar cada larga escena antes de grabar, y hasta Fatiga (el perro, que en realidad se llama Violeta y es la hermana de Betún, de "Los simuladores") ocupan toda la escenografía.

Alarcón y Kuschevatzky se recibieron de adaptadores cuando el año último dieron la prueba de fuego de "La niñera" ante los productores de Sony. De todos modos, Alarcón y el productor ejecutivo de la sitcom, Mariano Berterreix, aseguran que hubo mucho mito alrededor de aquel examen.

"La gente de Sony estuvo con nosotros veinte días, en diciembre de 2003", dice Berterreix. Y Alarcón agrega: "Todos creían que eran agentes como los de «Matrix» que venían a vigilarnos y nos seguían hasta nuestras casas. Pero, en realidad, vinieron dos productores de Sony a trabajar con nosotros. Primero se

sorprendieron y después, cuando vieron a Florencia [Peña] y a los actores en los ensayos, se quedaron tranquilos". "Era un desafío porque era la gloria o Devoto", se acuerda Berterreix. "Y todo el mundo apostaba a que era Devoto", acota Alarcón.

Recibidos, entonces, Alarcón y Kutchevatzky pusieron este año sus manos en "Casados...", una sitcom oscura que nació en plena depresión económica de la era Reagan, a la que hubo que "argentinar" bastante.

"El personaje principal, Al Bundy, estaba muy basado en la guarrada, en el mal gusto. Con Guillermo [Francella] eso no cuajaba. El personaje americano es un personaje que sufre porque tiene un trabajo en una zapatería de mujeres. Y, acá, que tenga trabajo es una bendición. Guillermo, que es un comediante increíble, dice lo mismo que tiene en el guión y de tal manera que parece que improvisa."

El ejemplo local

No tiene risas grabadas y tiene altas dosis de romanticismo. Pero "Amor mío", sin ajustarse del todo al corset de las sitcoms, es la única hecha en el país. La comedia de situación que protagonizan Romina Yan y Damián de Santo nació hace tres años. Pero en ese momento fue pensada como un unitario. Sin embargo, este año, sus productores, Cris Morena y Gustavo Yankelevich, decidieron subirse al ritmo de la sitcom. Y acertaron. En realidad, Yankelevich ya había probado suerte con el género en 1998 cuando, hizo "Señoras sin señores", por Telefé.

Lily Ann Martin, guionista del ciclo, está convencida de que "Amor mío" funciona tan bien porque "no es una extrapolación de situaciones foráneas. Son personajes que podrían ser nuestros amigos, padres o hermanos".

Martín, junto a su compañero de escritura, Renato D'Angelo, están encantados con el desafío. "Tiene más libertad. No estás atado a una continuidad: cada capítulo tiene un tema que se desarrolla en un día y termina. Ese era el miedo de los productores al principio porque no te dejaba un gancho para el día siguiente", dicen.

Pero parece que justamente eso, la libertad de poder entrar y salir de la historia en cualquier momento, en un año en que la ficción del prime time no termina de arrancar, es el secreto del éxito de este género importado que llegó... ¿para quedarse?

Por Verónica Bonacchi

De la Redacción de LA NACION

NOTA 8

Un fenómeno que crece

□ "Amor mío", producida por Cris Morena Group y RGB, es el segundo programa más visto de la pantalla y la única sitcom argentina.

□ Con la experiencia del año último de "La niñera", la Argentina se convirtió en el primer país en América en adaptar comedias de situaciones. Ahora, Telefé viaja a México a producir "La niñera"; Chile está preparando "Loco por ti", y Colombia ya televisa su propia versión de "Casados con hijos".

□ Por el acuerdo que tiene con Sony, Telefé puede vender la lata de "La niñera", con Florencia Peña, a cualquier país de América latina. Y ya está evaluando qué sitcoms hará el año próximo.

El humor en tiempos de sitcom

El actor Nicolás Vázquez dialogó con LA NACION LINE sobre su cambio de canal y el reto de hacer "¿Quién es el jefe?"

Gianella Neyra ya había probado la comedia en su Perú natal, pero por estas tierras se la conocía sólo por sus heroínas de novela. En tanto, Nicolás Vázquez venía de cambiar de pantalla, dispuesto a probar otro tipo de humor y a ponerse al frente de un programa de televisión. Quisieron los tiempos de la sitcom unirlos para formar la pareja protagonista de "¿Quién es el jefe?", que emite todos los días Telefé, a las 19.50.

Vázquez aseguró no haber visto la serie original norteamericana, pero le gustó la propuesta y el reto de hacer su primer protagónico. "Es un proyecto muy importante. En un protagónico hay otras presiones. Tenés todo sobre tus espaldas, pero como confiaba mucho en el producto, me gustaron los libros y estaba muy bien escrita y adaptada... los nervios fueron hasta ayer", sostuvo Vázquez en diálogo con **LA NACION LINE** un día después del debut.

Haberse arriesgado parece que valió la pena, el programa recibió buenas críticas y desde el primer programa el público los acompañó -obtuvieron 24.5 puntos de rating y fue lo más visto del día. "Nos da confianza saber que había expectativa. Creo que no se defraudó a la gente, que se les presentó un producto blanco, muy bien contado, con un humor que no hace referencia al chiste fácil, ni al doble sentido ni a la mala palabra", destacó el actor.

En la ficción Vázquez es Enzo, que pese a los pocos programas que se vieron ya dejó entrever que la palabra "opa" será más que

una palabra para convertirse en el sello de su personaje, mientras que Neyra encuentra en remarcar la r de re-bien su forma para rematar los diálogos y dar pie a las risas y a los aplausos en off. Sin dudar, el humor y el ritmo de la sitcom son diferentes a la comedia costumbrista a la que está habituado el televidente.

"Los tiempos de la sitcom son una música o la escuchás bien y seguís el ritmo o directamente quedás pagando. La comedia costumbrista que vemos acá es totalmente diferente, uno está acostumbrado a improvisar, a no agarrarse tanto del texto", dijo el actor, quien tuvo que dedicarle un mes de ensayos a este programa para lograr afinar la mirada.

Y agregó: "Me costó adaptarme, pero estuvimos ensayando. Yo venía de trabajar mucho años de Pol-ka, donde los autores te dan la posibilidad de poder hacer crecer tus personajes desde el texto, te dejan que juegues, improvises, que pongas latiguillos. En cambio, ahora, si se ensayaba y se decía una cosa, se grababa y se decía lo mismo. Y si te estás por quedar e improvisás va de vuelta porque se notó el bache y la música no suena tan bien como sonaba antes".

Vázquez se muestra humilde y confiado en lo que está haciendo, aunque también asegura que lo avergüenza verse. "Soy tremendo, me cuesta mucho mirarme. El primer capítulo lo vimos todos juntos y fue un parto. Era como estar haciendo el amor y que me miren todos", expresó.

En la pantalla chica, que vive su actualidad pendiente de las grillas de rating, cada programa nuevo es una pieza que puede modificar el tablero, pero que beneficia o perjudica a cada una de las fichas en diferente forma. "La guerra del rating lo pone al actor en un lugar muy vulnerable. Yo trabajé muchos años en canal 13 y ahora me tocar estar trabajando en Telefé, pero no por eso digo: 'Ojalá que

se hundan todos los de enfrente'. Soy un tipo muy agradecido y pretendo que laburemos todos. A mí por lo menos, me interesa mucho que le vaya bien a la ficción porque soy actor, pero sería egoísta si yo digo que le vaya bien a la ficción y todo lo demás se derrumba. Me gustaría que fuera todo de otra manera que todos pudiéramos tener nuestro público y nuestro lugar. Y que no nos peleáramos tanto entre los canales", sugirió el actor.

Atrás quedaron los tiempos de "Pensionados", el programa fallido de canal 13 de 2004, y a Vázquez ahora los números lo acompañan. "Son las reglas del juego, pasa en cualquier lado. Pero hoy con un numerito que dice 24.5".

Azul Cecinini

De la redacción de LA NACION LINE

NOTA 9

Secciones: Espectáculos: Nota.

Una nueva y extraña pareja.

Desde pasado mañana, por Telefé, Gianella Neyra y Nicolás Vázquez protagonizarán la versión local de "¿Quién es el jefe?".

A mitad de la década del ochenta, la televisión argentina tenía en su programación varias comedias norteamericanas. En aquellos tiempos, las desventuras de la familia Cosby, las diferencias raciales de "Blanco y negro" o el romance incipiente entre Tony y Angela en "¿Quién manda a quién?" funcionaban como una brisa de aire puro en

medio de una pantalla chica que apenas empezaba a ser lo que es hoy.

Esas comedias no tenían más nombre que ése. Hasta que en los años noventa, gracias a la TV por cable, se supo que se llamaban sitcoms y que esos programas importados que nos fascinaban eran un género en sí mismo: la comedia de situación que, pasados veinte años, se están haciendo con éxito en la Argentina. La última novedad del ramo es "¿Quién es el jefe?", una versión local y aggiornada de "¿Quién manda a quién?", protagonizada por Gianella Neyra y Nicolás Vázquez, que comienza pasado mañana por Telefé (lunes) a las 19.50.

"La comedia original la vi hace mucho, en Perú, en mi época de colegio. Era fanática. Moría por Tony Danza, el protagonista masculino. Pero cuando empezamos a ensayar nos pidieron específicamente que no la miráramos. No querían copias", cuenta Neyra. Ella será Soledad Carreras, una empresaria exitosa que debe lidiar con la crianza de su hijo Facundo (Matías Sandor) y las locuras de su madre, Mona (Carmen Barbieri). Para organizarle la vida por un lado y complicársela por otro, llegará Enzo Miccelli, un hombre viudo del barrio de La Boca que desembarca en San Isidro para convertirse en mayordomo por el bien de su hija Manuela (Laura Anders).

"La impronta de los personajes originales está porque se cuenta la misma historia: la amistad entre un hombre y una mujer; ella sale a ganarse el pan mientras que él espera en la casa, limpiando", dice Vázquez, que pasó de formar parte de los elencos de Pol-ka a ser protagonista, por primera vez, en la pantalla de Telefé.

La escolita de sitcom.

Antes de comenzar a grabar "¿Quién es el jefe?", Neyra y Vázquez tuvieron un mes de ensayos o más bien de adaptación.

Porque actuar en este tipo de comedia requiere un entrenamiento muy particular. "Hace dos meses empezamos con todo el proceso. Primero, hubo un mes de lo que llaman ensayo, pero que en realidad sirvió para conocernos, perder la vergüenza, el miedo y encontrar el tiempo de la sitcom, que es muy diferente del de una comedia tradicional. Nos tuvimos que poner a tono con los reidores porque tenemos un grupo de 20 y hay que hacer la pausa para que ellos metan la carcajada", dice la actriz, que, más acostumbrada a llorar que a reír por TV, ahora se encuentra con que a cada uno de sus chistes le sigue un coro de risas sincronizadas.

Para Vásquez, más habituado a la comedia, "¿Quién es el jefe?" supuso ingresar en un universo nuevo. El, que no miraba los canales de series en cable, ahora ya puede decir con aires de experto que Gianella, su compañera de elenco, le recuerda nada menos que a Jennifer Aniston, de "Friends". "Después de ver el primer capítulo la bauticé como Jennifer Aniston. Porque me hace acordar a ella", dice Vásquez y comienza un diálogo con su compañera.

Neyra: -Es que me parezco mucho.

Vásquez: -Y yo soy Brad Pitt. Ahí seguro que aparece en el diario "risas". Se ríe todo el barrio. En realidad, lo que yo digo es que esta sitcom, a diferencia de «La niñera», en la que los personajes estaban más arriba y eran más caricaturescos, es más naturalista. Lo cual es un desafío porque tenés que hacer todo con naturalidad y después debés quebrar eso para hacer el chiste, porque si no caemos en el costumbrismo que se ve todos los días en la tele.

Hacen chistes entre ellos, se ríen del desconcierto compartido de los primeros días y de alguna broma interna que involucra a un moderno pato de metal que se destaca en el decorado armado en un estudio que tiene un living y una cocina de San Isidro en un rincón y

la puerta de una típica casa de La Boca en otro. La clave para hacer reír a otros, dicen casi a coro, es llevarse bien entre ellos. Algo que Neyra y Vásquez lograron a la perfección más allá de las trayectorias distintas.

"Nunca había hecho una comedia así. En Perú, hice novelas con humor pero nada que ver con una sitcom. Hace años que me lo paso llorando en la ficción. Sufriendo mucho, en la cárcel, con juicios y demás dramas. Por eso tenía muchas ganas de hacer algo así. De cambiar, de volver a tener miedo como actriz, que es lo que me está pasando... Pero estoy contenta, a pesar de que me voy a quedar calva de tanto angustiarme", bromea la actriz y le deja el remate a Vásquez: "Este no es un corte nuevo, se le cayó el pelo". Y el actor, para no irse demasiado de tema, recuerda la diferencia entre trabajar en Pol-ka y lo que hace ahora.

Ser padre hoy.

"Laburar tantos años en Pol-ka me permitió aprender un montón y gracias a eso logré un lugar en el medio, pero acá tuve que arrancar con un género muy distinto. Sin improvisación, algo que ya tenía dominado. «Son amores» si bien tenía muy buenos libros, fue un programa que se basó en las improvisaciones que cada uno de los actores hacía de sus personajes", recuerda el actor que en la exitosa comedia de Canal 13 interpretaba a Pato, el representante de los hermanos Marquessi que hacía gala de su capacidad de hablar por varios celulares a la vez.

Más allá de las situaciones cómicas que se generarán entre Enzo y Soledad, "¿Quién es el jefe?" tendrá su costado más emotivo. Esas escenas tendrán que ver con la relación de los protagonistas con sus hijos de la ficción. "De Enzo Miccelli, mi personaje, me costaba el costado de ser padre. El perdió a su mujer en el parto, tiene a la

na, viene de La Boca llega y se encuentra con esa mujer que se lleva el mundo por delante. Y aunque le gusta esta mina tiene que cuidar el trabajo. Los ensayos sirvieron para ajustar esos aspectos, para equilibrar el personaje. Pero cuando la tenga que llevar a la cama, la llevará. Sépalo, señora", se ríe Vásquez. Y cuando se le recuerda que en la serie original pasaron muchos años hasta que se inició el romance entre los protagonistas, rápido encuentra la solución al problema actual y, de paso hace gala de sus recientes conocimientos sobre el universo sitcom: "Acá está toda la historia compactada. Dios quiera que hagan todo despacio para llegar a 2006 con contrato. Y así, en 2007, hacemos «Loco por ti»; en 2008, «Dharma y Greg»; en 2009 «Will and Grace», y en 2010 hacemos «Friends». A nosotros dos, como ya tenemos experiencia, nos dejarán elegir a los personajes. O hacemos todos, con máscaras. Y después ponemos nuestra escuela de teatro y sitcoms".

Por Natalia Trzenko

De la Redacción de LA NACION